

**Шугнанский перевод рассказа
Льва Кассиля «Льдина холодина»**

Лейли Рахимовна Додыхудоева

*Институт языкознания РАН
Москва, Россия
leiladod@yahoo.com*

В настоящей публикации представлен шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина», сделанный на базе алфавита, подготовленного для шугнанского языка в ходе кампании по разработке письменности, ликвидации неграмотности и введению образования на родных языках в начале XX века. В рамках данной инициативы были изданы буквари, учебные книги, переводная литература. В прозе это шугнанские переводы с русского языка: В. Гауф «Маленький Мук» и Л. Кассиль «Льдина холодина».

Шугнанский перевод рассказа, опубликованный в 1938 г., представлен в статье в следующем формате: графическая запись шугнанского текста по изданию 1938 г., фонологическая транскрипция шугнанского текста, поданная на базе принятой в настоящее время системы иранистической транскрипции на основе латиницы с добавочными знаками, снабженная поморфемной нотацией, кроме того шугнанский текст сопровождается переводом на русский язык. Представление рассказа в таком формате делает возможным использование шугнанского текста и его русского перевода в ходе сравнительно-сопоставительных исследований в языкознании и литературоведении.

В статье приведен шугнанский текст первой половины XX века, который является одним из первых образцов письменной художественной прозы на шугнанском языке. Актуальность изучения переводных текстов и двуязычных книг обусловлена их уникальными языковыми характеристиками, а также отсутствием исследований такого рода текстов на младописьменных и бесписьменных языках России и сопредельных стран, в частности на шугнанском языке.

Ключевые слова: шугнанский язык, перевод, шугнанский алфавит, «Льдина холодина»

Для цитирования: Додыхудоева Л. Р. Шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина». *Родной язык*, 2024, 2: 156–246.

DOI: 10.37892/2313-5816-2024-2-156-246

The Shughnani translation of Lev Kassil's story "Cold Ice Floe"

Leyli Rahimovna Dodykhudoeva

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
leiladod@yahoo.com*

This article presents the translation of Soviet author Lev Kassil's story "Cold Ice Floe" (Льдина холодина) into the Shughnani language. The text of the translation was written using the alphabet designed for Shughnani in the early 20th century during the Soviet campaign for developing writing systems, eliminating illiteracy, and introducing education in native languages, a broad initiative that saw the publication of primers, textbooks and translated literature in many of the minority languages of the USSR. Included in this literacy campaign were Shughnani translations of the Russian translation of Wilhelm Hauff's fairy tale "Die Geschichte von dem kleinen Muck" (also known as "Little Muck") and Lev Kassil's "Cold Ice Floe".

The Shughnani translation of "Cold Ice Floe", published in 1938, is presented here in the following format: first, the Shughnani text according to the 1938 edition; the phonological transcription of the text written down using the currently accepted Iranian transcription system based on the Romanised alphabet with additional symbols accompanied with a line of morphemic notation; a free back-translation into Russian. This format makes it possible to use the Shughnani text and its Russian back-translation for comparative studies in linguistics and literary criticism.

This translation is one of the first examples of written fiction in the Shughnani language. The relevance of studying translated texts and bilingual books is found in their unique linguistic characteristics,

as well as in the lack of research on such texts in languages with a recently created writing system or that do not yet have an official writing system in Russia and its neighboring countries, with the Shughnani language as a case in point.

Keywords: Shughnani language, literary translation, Shughnani alphabet

For citation: Dodykhudoeva L. R. The Shughnani translation of Lev Kassil's story "Cold Ice Floe". *Rodnoy yazyk*, 2024, 2: 156–246.

DOI: 10.37892/2313-5816-2024-2-156-246

В 1930-е годы в рамках советской кампании по введению письменности для бесписьменных языков и созданию для них алфавитов на основе Нового тюркского алфавита на базе латинской графики в Горно-Бадахшанской автономной области была начата работа над разработкой алфавита и выработкой системы письменности для шугнанского языка. (О создании алфавитов для бесписьменных памирских языков и работе над формированием корпуса литературы, см. [Додыхудоева 2005; Додыхудоева 2020]).

На базе данного алфавита на шугнанском языке были изданы буквари, учебные книги, переводная литература. В прозе это шугнанские переводы с русского языка волшебной сказки В. Гауфа «Маленький Мук» (об этом переводе и текст сказки см. в [Додыхудоева 2023]) и рассказа Л. Кассиля «Льдина холодина» [1934; 1935]¹. Этот переводной текст выполнен на материале шугнанского языка, по меткому выражению Д. И. Эдельман, «как литературная проза» [Эдельман 2017: 191].

Шугнанский перевод рассказа Льва Кассиля «Льдина холодина» — его название переведено на шугнанский как 'Подарок-льдинка' (Lev Kassil «Sumoḡoti jaḡraḡsa» [1938]²) — адресован детям младшего школьного возраста, которые

¹ В 1-м издании под заглавием «Льдина-холодина» [Кассиль 1934], во 2-м — как «Льдина холодина» [Кассиль 1935].

² В 1930–1940-е гг. этот рассказ был издан на татском [Kassil 1936], а также кабардинском, коми, якутском, ингушском, чеченском, калмыцком и карельском языках.

учатся или только что научились читать. Целью книги было в процессе обучения чтению на родном языке познакомить детей далекого Памира с важными в тот период для истории страны событиями, а также рассказать о мире детских игр детей Москвы и всей страны.

В шугнанском исполнении текст Льва Кассиля приводится с элементами адаптации для детей дошкольного и младшего школьного возраста ГБАО, не владеющих другими языками, кроме родного, и не знакомых со многими современными им культурными реалиями и артефактами.

Шугнанский текст представлен в следующем формате: запись шугнанского текста по изданию 1938 г. [Kassil 1938]; фонологическая транскрипция шугнанского текста, поданная на основе принятой в настоящее время системы иранистической транскрипции на базе латиницы с добавочными диакритическими знаками и греческими буквами; строка поморфемной нотации; текст приводится в сопровождении пофразового русского перевода автора с опорой на русское издание [Кассиль 1935].

В силу объемности текста комментарии лексического, грамматического и лингвокультурологического характера будут сделаны в отдельной статье. Здесь отметим лишь кратко наличие в русском тексте лексики, требующей дополнительных разъяснений при переводе. Методы перевода для изображения неизвестных реалий и северных животных, и в целом языковых феноменов советского периода и «советской повседневности», включают транслитерацию (*aeroplan*, *aeroplûn* ‘аэроплан, самолет’, *aerod(i)rûm* ‘аэродром, аэропорт’, *lagir* ‘лагерь (в разных значениях)’, *peřka* ‘небольшая печь в жилом помещении’, *tiligram* ‘телеграмма’, *kivas* ‘квас’), буквальный перевод с элементами калькирования (*ayroč(igi)nā* ‘аэросани’, *ayro-* + *čiginā* ‘сани-волокуши (для перевозки соломы и хвороста при полевых работах)’), введение описательных обозначений (*piyodā-pûnd* [Kassil 1938: 17], букв. ‘пешая дорога’, ср. рус. *тропуар*, букв. ‘место для ходьбы’ из франц. *trottoir* от *trotter* ‘быстро ходить, бежать’) и интерпретацию. См., например, тюлень — *tulen*, *yî aywûni bahri* ‘тюлень (морское

животное)', коньки (*kanka* — *yāxbozi kunak* 'конёк — приспособление для катания по льду и игры на льду' [Kassil 1938: 14]). Отмечен также прием подстановки знакомых реалий вместо неизвестных в регионе (например, *арбы* вместо *нарт* или *самоката* [Kassil 1938: 9, 17]) или близкой по функции деятельности (*qarawul* 'сторож' вместо *дворник*), а также сочетание нескольких приемов перевода при передаче термина *азросани*. Местным детям было нелегко понять даже, казалось бы, такие простые фразы, как «это был свет лучей проезжающего автомобиля» (пример № 275) не только в силу отсутствия дороги и автомобиля, но и в силу особого устройства традиционного памирского дома, не имевшего окон в проемах стен.

Одновременно переводчиком на шугнанский вводились отдельные элементы нормирования языка рассказа. В шугнанском тексте вводилось использование буквы *h* (*ahwol*, *siyohat*, *rahbar*, *bahr*, *mahālā*, *hōlen*, *hawo*, *hujūm* и пр.), передающей звук, нехарактерный для шугнанского произношения того времени и отсутствующий также в других памирских языках, а также бадахшанских говорах таджикского языка. Наряду с этим в тексте применяются и традиционно принятые в языке формы (с опущенной *h*: *seat*, *ič*, *saar*).

Отметим также насыщенность текста аналитическими глагольными формами перфекта и плюсквамперфекта, разнообразными дискурсивными единицами, системой послелогов и местоименных наречий, которые используются для указания на ориентацию в пространстве и передают условно функции падежных форм (обзор шугнанской грамматики см., например, [Эдельман, Юсуфбеков 2000]).

В настоящей статье вводится в научный оборот образец уникального переводного шугнанского текста первой половины XX века — письменный текст художественной прозы. Актуальность изучения переводных текстов, а также двуязычных книг обусловлена тем, что исследования такого рода текстов на младописьменных и бесписьменных языках России (и шире Советского Союза) до сих пор не получили широкого признания среди исследователей, а

на шугнанском языке такие работы единичны и потому особенно актуальны. Причем особенности ранних переводов исследованы недостаточно как по широте охвата текстов, так и по глубине проникновения в их проблематику, приемы и качество перевода.

Представление текста с глоссами и переводом делает возможным его использование в ходе сравнительно-сопоставительных исследований в языкознании и литературоведении.

Текст

0. Sumoḡoti jaḡparca

Sumoḡoti=i yāḡ-parčā
Подарок=IZ лед-кусок

Льдинка-подарок (букв. кусочек льда (в) подарок, подарок льдинка) лед-кусок

1. Mam xu kitovcajum ik wi fiḡard, di “Aziz celuskincijen”, sozi ca ləvç vaḡḡum.

Mam xu kitobča=yum ik=wi fiḡā=rd di
1D.F.OBL свой книга.DIM=1SG INT=3D.M.OBL мальчик=LAT 2D.M.OBL

Aziz čeluskinčiyen soz=i ca lūvḡ baḡḡiḡum
дорогой Челюскинец.PL песня=3SG SUBD сказать.PRF дарить.PRS.1SG
«Эту свою книжку я дарю мальчику, который сочинил стих
“Челюскинцы-дорогинцы”».

2. Wuzum wam wi soz mam kitovcandir doxil cud.

Wuz=um wam wi soz mam kitobča=ndir
1SG.DIR=1SG 3D.F.OBL 3D.M.OBL песня 1D.F.OBL книга.DIM=LAT

doxil čūd
внутренний делать.PST

Его стих (букв. песню) я вставил в книжку».

3. Waxtididi dod naḡtujd xu citid sut, Jiḡa kal vajelaji azob pi jaḡvisein vahr xarita firipcat, Ljuda xu ḡustabi mis fireptow navardod.

Waxti.didi dod naħtūyd xu ċi=tid
 Когда отец выходить.PST и PROSP=идти.INF

sut Yiga kāl
 статья.PST Ига голова

bayelā=yi azob pi yāxvīscin bahr
 едва=IZ усилие до лед,висящий море

ħarītā firīpč=at Lyuda xu
 карта достигать.PRF=и Люда свой

δust-aθ=i mis firēptow na-vār.δod
 рука-ADV=3SG тоже доставать.INF NEG-мочь.PST

Когда отец уезжал, Ига едва с трудом доставал головой до Ледовитого океана на карте, а Люда и рукой не могла дотянуться.

4. Ja faqat to vahri sijoei xu δust fireptow varδod, amo vahri sijo ik mi ħaritatir na vad.

Yā faqat to bahr=i siyo=ec=i
 3D.F.DIR только до море=IZ черный=LIM=3SG

xu δust firēptow vār.δod
 свой рука доставать.INF мочь.PST

amo bahr=i siyo ik=mi ħarītā=tir na-vad
 но море=IZ черный INT=1D.M.OBL карта=SPRES NEG-быть.PST.F

Она могла достать рукой только до Черного моря, но Черного моря не было на этой карте.

5. Jam šito bahren ħarita vud.

Yam šito bahren ħarītā vud
 1D.SG.DIR холодный море.PL карта быть.PST

Это была карта холодных морей.

6. Ju pastikik çojand divi pirondir awezēn vudat dod waxti tidowand pi ħaritandir rostaħ wiruvd, Ljudaji xu δustenti sentxu tar ħarita xezi jod.

Yu pastikik joy=and divi
 3D.M.DIR низкий.DIM.DIM место=LOC дверь
 piro=ndir awezûn vud=at
 перед=LAT висящий быть.PST=и
 dod waxt=i tidow=and pi haritâ=ndir rost-að wirûvd
 отец время=IZ идти.INF=LOC к карта=LOC прямо-ADV встать.PST
 Lyuda=yi xu dusten=ti sent=xu
 Люда=3SG свой рука.PL=SPRES поднимать.PST=и
 tar haritâ=hez=i yod
 в карта=APUD=3SG нести.PST

Она (букв. м.р.) висела низко, у самой двери, и отец перед отъездом встал прямо перед картой, поднял Люду на руки и поднес ее к карте.

7. Xu angixteneci vahrenat, uqjonusenî niħen ðod.

Xu angixten=ec=i bahren=at uqjonusen=i niħûn ðod
 Свой палец.PL=LIM=3SG море.PL=и океан.PL=IZ показ давать.PST
 Своим пальцем (букв. пальцами) (он) показал моря и океаны.

8. Jima ik mi rangti tijam lëdi wam dod xu wi angixt harita picard daraw zext ðod,

Yima ik=mi rāng=ti tiyām
 Вот.1D INT=1D.M.OBL так=SPRES идти.PRS.1PL

lûd=i wam dod
 сказать.PST=3SG 3D.F.OBL отец

xu wi angixt haritâ pic=ard daraw žêxt ðod
 и 3D.M.OBL палец карта лицо=LAT INC бежать.INF давать.PST
 «Вот как мы поедем», — сказал отец, и его палец пробежал по карте,

9. wi angixt as Leningradaġi ançuvd xu, as vahri Baltiqat qarivijî vegona mamlakaten naħçist xu, vahri nems, vahri Ŗimoli, jahviscin uqjonusat, Qutvi vahreni niħen ðodat, vad as mi to

kuraji zamni nelec fiript xu, şamoli zaminen garginuxaji neşd
xu tar vahri Kabir doxil sut.

wi angişt as Leningrad-aθ=i
3D.M.OBL палец из Ленинград-ADV=3SG

anjüvd xu as Baltıqa=t
держать.PST и из Балтийский=и

qaribi=yi begûna mamlakaten naşjîst
близость=IZ чужой страна.PL проходить.RPS.3SG

xu bahr=i nems
и море=IZ немецкий

bahr=i şimoli yāxvîscin uqyonus=at
море=IZ северный лед.висящий океан=и

Qutbi bahren=i nişûn
полярный море.PL=3SG показ

ðod=at bād as mi to
давать.PST=и потом от 1D.M.OBL до

kūrā=yi zam(î)n=i nûl=ec
горн=IZ земля=IZ макушка=LIM

fiript xu şamoli zamînen garginuxā=yi neşd xu
достигать.PST и северный земля.PL вокруг=3SG ходить.PST и

tar bahr=i Kabir doxil sut
в море=IZ великий внутренний статья.PST

палец его охватил (карту) от Ленинграда и от Балтики, пройдя вблизи чужих стран, и указал (на) Немецкое море, Северное море, Ледовитый океан и полярные моря, потом от этого (места) продвинулся до самой макушки земного шара и вокруг северных земель сделал круг, и достиг середины Великого (т. е. Тихого) океана.

10. Jida maşta ikdi mioşund naşçisam dod lædi-xu Ljudaji va cud.

Yida māš=ta ik=di miyünd naŋjisām dod
Вот.2D 1PL=НАВ INT=2D.M.OBL подобный проходить.RPS.1PL отец
lūd=i xu Lyuda=yi bā čūd
сказать.PST=3SG и Люда=3SG поцелуй делать.PST
«Примерно вот так мы пойдём», — сказал отец и поцеловал
Люду.

11. Dađi ju Jiġa хахаъ kinor ançuvd xu camadəni zoħt.

Dađ=i yu Yiġa хах-аф kinor anjūvd xu
Потом=3SG 3D.M.DIR Ига твердый-ADV объятия держать.PST и
čamadūn=i zoħt
чемодан=3SG брать.PST

Потом он крепко обнял Игу и взял чемодан.

12. Ljuda xojiħi nacud, didi wam dod tizd.

Lyuda xojiħ=i na-čūd
Люда желание=3SG NEG-делать.PST
didi wam dod tizd
COMPL 3D.F.OBL отец идти.PRS.3SG

Люде не хотела, чтобы отец уезжал.

13. Wam nez çing sat, wam řandenən ik mi çinow sat: ˆ

Wam nēz jīng sat wam řanden=en
3D.F.OBL нос морщина стать.PST.F 3D.F.OBL губа.PL=3PL
ik=mi=jinow sat
INT=1D.M.OBL=SIM стать.PST.PL

У нее сморщился нос, ее губы сделались вот такими: ˆ

14. Qaribi niwdoward sat.

Qarib=i niwdow=ard sat
Близкий=IZ плакать.INF=LAT стать.PST.F
Вот-вот заплачет.

15. A bacgala niqəfjeto, — dod lədi — tonecum wuz jədard ca nist bedarakəb xu nan, xu noquljuqi qati qin makinet.

A baçgalā niyūʔet=o

ADR детвора слышать.IMP.2PL=FOC

dod lūd=i tonec=um wuz

отец сказать.PST=3SG пока=1SG 1SG.DIR

yūd=ard ca nist bedarak-aʔ xu nān xu

здесь=LAT SUBD NEG.COP.3SG зря-ADV свой мать свой

noqulluyi=qati qin mā-kinet

неблагодарность=INS огорченный ПРОН-делать.IMP.2PL

«Послушайте-ка, ребята, — сказал отец, — пока меня здесь нет, зря маму своими капризами не огорчайте.

16. Wuzo fukaʔ radijo tir çaldaʔ famum.

Wuz=o fukaʔ radiyo=tir jald-aʔ fāmum

1SG.DIR=FOC все радио=SPRES быстрый-ADV понимать.PRS.1SG

Я ведь сразу все по радио узнаю.

17. Argo başandik ca vijet wuz tamard sumoqoti varum.

Argo başandik ca viyet wuz

Постоянно хороший.DIM SUBD быть.PRS.2PL 1SG.DIR

tamā=rd sumyot-i vārum

2PL=LAT подарок-ART приносить.PRS.1SG

А если будете послушными (букв. хорошими), я вам гостинцев привезу».

18. Ljuda xu niwdowi rinuʔt.

Lyuda xu niwdow=i rinūʔt

Люда свой плакать.INF=3SG забыть.PST

Люда о своем (намерении) поплакать забыла.

19. Wam şandenēn daʔ ik diš sat: ʔ

Wam şanden=en daʔ ik=diš sat

3D.F.OBL губа.PL=3PL тогда INT=такой статья.PST.PL

Губы у нее сделались теперь вот так: ˘

20. Tatik — ja lædi — taram oxir oqajr as jax jicizga nist.

Tatik yā lūd=i taram
Отец.DIM 3D.F.DIR сказать.PST=3SG там

yaug as yāx yi-čiz=ga nist
кроме из лед один-вещь=ADD NEG.COP.3SG

«Папочка, — сказала она, — там ведь кроме льда ничего нет».

21. Tatçen murd as qutvi şumoli ji parca jax, jema ik-dëndikik jax var.

Tat=ʃūn mu=rd as qutb=i şumoli
Отец=RESP 1SG.OBL=LAT из полюс=IZ северный

yi parča yāx yema
один кусок лед вот

ik=dündikik yāx vār
INT=столько.DIM.DIM лед приносить.IMP.2SG

«Дорогой папа, привези мне с северного полюса кусочек льда, вот такую маленькую льдинку».

22. Naj, mašta sof tar qutv nasawam.

Nāy māš=ta sof tar qutb na-sawām
NEG 1PL=HAB совсем на полюс NEG-идти.PRS.1PL

«Нет, мы на самом полюсе не будем...»

23. Mašta wi paliva naḥçisam.

Māš=ta wi pāli=va naḥḥisām
1PL=HAB 3D.M.OBL сторона=PROL проходить.RPS.1PL

Мы проходим стороной.

24. Turdta ar rang ved ji parca jax vam.

Tu=rd=ta ar.rāng ved
2SG=LAT=HAB как быть.PRS.3SG

yi parĉā yāx vārum
 один кусок лед принести.PRS.1SG

Как бы то ни было, но льдинку я тебе непременно привезу».

25. Amo wi parca jaxtir safed jurx noxunĉoj mis ved — Jiga dađ alowaji cud.

Amo wi parĉā yāx=tīr safed yūrĉ noxūn jōy
 Но 3D.M.OBL кусок лед=SPRES белый медведь ноготь место
 mis ved Yiga dađ alowā=yi ĉūd
 тоже быть.PRS.3SG Ига затем добавление=3SG делать.PST

«Но, чтобы внутри этой льдинки был ноготь белого медведя», — затем добавил Ига.

26. Naj, jurx piđĉoj vid — lode, ata, Ljuda, Jiga gap ci dirust ci sat.

Nāy yūrĉ piđ-jōy vid
 NEG медведь след-место быть.INF

lūd=i=atā Lyuda Yiga
 сказать.PST=3SG=тогда Люда Ига

gār ĉi dirust ĉi sat
 слова INC правильный INC статья.PST.F

«Нет, (со) следом медведя, чтобы был», — сказала тогда Люда, поправив слова Иги.

27. Wev dod tujd.

Wev dod tūyd
 3D.PL.OBL отец идти.PST

Их отец уехал.

28. Ju mařhur ĉuhəngard vud.

Yu mařhūr ĵuhəngard vud
 3D.M.DIR знаменитый путешественник быть.PST

Он был знаменитый путешественник.

29. Ju fukaǵ bahrat şumoli zamineneni dawr dođçatat wincati.

Yu fukaǵ bahr=at şumoli zamīnen=i
3D.M.DIR все море=и северный земля.PL=3SG

dawr doǵjat=at winçat=i
круг давать.PPRF=и видеть.PPRF=3SG

Он исходил и видел все северные моря и земли.

30. Ju jax viraǵiç paraǵod qatiri neǵd.

Yu yāx-viraǵiǵ paraǵod=qatīr=i nēǵd
3D.M.DIR лед-колющий пароход=INS=3SG ходить.RPS.3SG

Он плавал на ледоколах.

31. Dirizablijentir riwux̄t.

Dirizabliyen=tīr riwux̄t
Дирижабль.PL=SPRES лететь.PST.M

(Он) летал на дирижаблях.

32. Daroz zimistōnenandiri jax vuşcin çazirajenard zindagēni cud.

Daroz zimistōnen=andīr=i yāx vūşcin
Длинный зима.PL=LOC=3SG лед завязать.PRF.PTCP

ǵazirāyen-ard zindagūni çūd
остров.PL=LAT жизнь делать.PST

Долгими зимами (он) жил на замерзших островах.

33. Amo ic wax̄t jamandir ziq̄ na sut.

Amo iç wax̄t yam=andīr ziq̄ na-sut
Но никакой время 1D.DIR=LOC скучный NEG-стать.PST

Долгие зимы жил на замерзших островах. Но никогда там не скучал.

34. Dēndçat didi ju lap vaşand radijoci vud, radijo qatiri fuka-
ǵee dusti aloqa peđo cud xu, guftiguji cud.

Dūnd=ǵat didi yu lap başand radiyoçi vud
Так=RSN COMPL 3D.M.DIR очень хороший радист быть.PST

radiyo=qatir=i fukaθ=ec dūsti aloqā rebo čūd
 радио=INS=3SG весь=LIM дружба связь явленный делать.PST

xu guftigū=yi čūd
 и разговор=3SG делать.PST

Потому что он был замечательный радист, (он) дружил и разговаривал по радио со всем (миром).

35. Ik mitov wev dod katanak paraḥod “Celuskin” qatir jaxen si-
 johat tujd.

Ik=mi tov wev dod
 INT=1D.M.OBL раз 3D.PL.OBL отец
 katanak paraḥod Čeluskin=qatir
 большой.INT₁ пароход Челюскин=INS

yāxen siyohat tūyd
 лед.PL путешествие идти.PST.M

В этот раз их отец отправился в ледовый поход на большом пароходе «Челюскин».

36. Paraḥodi vaṣand kapitan ṣamol taraf — Varənin idora cud.

Paraḥod=i baṣānd kapitan ṣamol taraf
 Пароход=3SG хороший капитан север сторона
 Varūnin idora čūd
 Воронин управление делать.PST

Пароход вел лучший северный капитан — Воронин.

37. Bahri ṣamoli katanak pəndard sardor, olim-professor ṣmidt
 umumi rahvar vud.

Bahr=i ṣamoli katanak pūnd=ard
 Море=IZ северный большой.INT₁ дорога=LAT
 sardor olim professor
 глава ученый профессор
 Ṣmidt umūmi rahbar vud
 Шмидт всеобщий руководитель быть.PST.M

Главным начальником Великой морской северной дороги был ученый профессор Шмидт.

38. Jiga ata Ljudajen profesor Šmidt vašand wizent.

Yiga=atā Lyuda=yen professor Šmidt bašānd wizent
Ига=и Люда=3PL профессор Шмидт хорошо знать.PST

Ига³ и Люда хорошо знали профессора Шмидта.

39. Winden katanak wenenat we жоҗ semen vad.

Wi=nd=en katanak būnen=at
3D.M.OBL=LOC=3PL большой.INT₁ борода.PL=и

be-žoҗ semen vad
без-страх глаз.PL быть.PST.PL

У него была большая борода и смелые глаза.

40. “Čeluskin” paraḡod as ji bahr tar jiga bahr tojd, peḡ-peḡ đar đod.

“Čeluskin” paraḡod as yi bahr tar yi=ga bahr toyd
Челюскин пароход из один море в один=ADD море идти.PST.F

peḡ-peḡ đar đod
вперед-вперед далекий падать.PST

Пароход «Челюскин» шел все дальше вперед из одного моря в другое.

41. Ar cidom nimir gazitenanden Jiga ata Ljuda dod tilgiram-
enen sor cud.

Ar cidom nimir gazitenanden Jiga ata Ljuda dod
Каждый какой номер газета.PL=LOC=3PL Ига=и Люда отец

tilgiram-enen сор cud
телеграмма.PL=3PL печать делать.PST

И в каждом номере газеты печатали телеграммы отца Иги и Люды.

³ В шугнанском переводе Ига понимается как имя девочки.

42. Jiga ar saar tar maktab sitowandiri as xu nan peḡct “mu dod kadard?”

Yiga ar saar tar maktab sitow=andir=i as xu nān
Ига каждый утро в школа стать.INF=LOC=3SG от свой мать
peḡct mu dod kādard
спрашивать.PST 1SG.OBL отец где

Когда Ига уходил утром в школу, он каждый раз спрашивал маму: «Где папа?»

43. Wam nan daḡ tar “Safed bahrī” çiwobḡod ata gazetī baland awoztir hejd.

Wam nān daḡ tar Safed bahr=i jiwob ḡod=atā
3D.F.OBL мать тогда на белый море=3SG ответ давать.PST=и
gazet=i baland awoz=tir ḡēyd
газета=3SG высокий голос=SPRES читать.PST

«В Белом море», — отвечала тогда мама (букв. ее мама⁴) и читала вслух газету.

44. Bazi waxt wev dod radijotiri Ljudarat, Jigaraji salēm woxt.

Bāzi waxt wev dod radiyo=tir=i Lyuda=r(d)=at
Некоторый время 3D.PL.OBL отец радио=SPRES=3SG Люда=LAT=и
Yiga=ra=yi salūm boḡt
Ига=LAT=3SG привет посылать.PST

Иногда папа присылал по радио привет Иге и Люде.

45. Yu as ḡaraki paroḡud tiri ikdis xabar woxt:

Yu as ḡaraki paroḡod=tir=i
3D.M.DIR из далекий пароход=SPRES=3SG
ik=dis xabar boḡt
INT=такой весть посылать.PST

⁴ Поскольку Ига понимается как имя девочки, сочетания типа «его мама» при глоссировании зд. и далее передаются как: ее (*wat*) мама, вместо его (*wi*).

Он передавал с далекого парохода такую весть:

46. Bahr vaşand xičandamat tijam. Ahwol lap vaşand,

Bahr başānd xičandām=at tiyām
море хороший резать.PRS.1PL=и идти.PRS.1PL

Ahwol lap başānd
Состояние очень хороший

«Море проходим отлично, настроение превосходное.

47. Jiġa ɕarang xojd, nuram as jaxenandi tulen (=yi aywũni bah-ri) řew cud.

Jiġa ɕarāng řoyd nur=ām as yāxen=andi
Ига как учиться.PRS.3SG сегодня=1PL из лед.PL=LOC

tulen řew čūd
тюлень охота делать.PST

Как учится Ига? Сегодня охотились на льду на (морское животное) тюленя.

48. Vegajam řamol tufūnard dicor sat.

Vegā=yām řamol tufūn=ard dičor.sat
Вчера=1PL ветер буря=LAT встречаться.PST.PL

Вчера попали в бурю с ветром (т. е. шторм).

49. Ljudata tar kudaken вооҕса sodo?

Lyuda=ta tar kudaken boŭča sūd=o
Люда=НАВ в ребенок.PL сад становится.PRS.3SG=Q

Ходит ли в детский сад Люда?

50. Biyor Karsk nēm vahrand mař parařodand ji řinikand rizin sat.

Biyor Karsk nēm bahr=and māř parařod=and yi
Позавчера Карск имя море=LOC 1PL пароход=LOC один
řinik=and rizin sat
женщина=LOC дочь статья.PST.F

Позавчера в Карском море на нашем пароходе у одной женщины родилась дочь.

51. Wam nōmen karina cud.

Wam	nūm=en	Karina	čūd
3D.F.OBL	имя=3PL	Карина	делать.PST

Ее назвали Мариной.

52. Ya tamard salēm vezd.

Yā	tamā=rd	salūm	bēzd
3D.F.DIR	2PL=LAT	привет	посылать.PRS.3SG

Она вам посылает привет.

53. Wamen tasandir xīnowari đod.

Wam=en	tās=andir	ǰ(i)nowari	đod
3D.F.OBL=3PL	таз=LOC	купание	давать.PST.3SG

Ее купали в тазу.

54. Ikdičat didi paraḥod čumвах zur vud, tas darun жаc tis sat.

Ik.di.ǰāt	didi	paraḥod	ǰumbaǰ
Потому	COMPL	пароход	качание

zūr	vud	tās
сильный	быть.PST.M	таз

darūn	ǰac	tis.sat
внутри	вода	выливать.PST.F

(Но) поскольку пароход сильно качало, вода выплескивалась из таза.

55. Xu nan gap niǰoǰet, ziq maset.

Xu	nān	gāp	niǰoǰet	ziq	mā-set
Свой	мать	слово	слушать.PRS.2PL	скучный	ПРОН-статья.PRS.2PL

Слушайте свою маму, не скучайте.

56. “Celuskin” paraḥod, tama dod.

Čeluskin paraħod tamā dod
Челюскин пароход 2PL отец

С парохода “Челюскин”, ваш папа».

57. Lap waxt naħǰid.

Lap waxt naħǰid
Много время проходить.PST

Прошло много времени.

58. Paraħod tar bahri Kabir firipcat.

Paraħod tar bahr=i Kabir firipcat
Пароход в море=IZ Великий прибыть.PPRF

Пароход прибыл к Великому океану.

59. Amo katta jaxenen paraħod pend as piro ançuvd.

Amo katta yāxen=en paraħod pūnd as piro anjūvd
Но большой лед.PL=3PL пароход дорога с впереди держать.PST
Но дорогу пароходу спереди загородили огромные льды.

60. Šamol jax kujeni xu tar piro weđdat vudi.

Šamol yāh kūyen=i xu tar piro weđd=at vūd=i
Ветер лед гора.PL=3SG себя в перед класть=и приносить.PST=3SG
Ветер ледяные горы пригнал (букв. перед собой положил и принес).

61. Jaxenen dađ pi amdigar niđovd paraħodeni wiremt.

Yāxen=en dađ pi amdigar
Лед.PL=3PL потом до взаимно
niđovd paraħod=en=i wiremt
прилипать.PST.PL пароход=3PL=ART привязать.PST

Льды уперлись друг в друга и остановили тот пароход.

62. “Čeluskin” paraħod jaxeni xičuxtat xu pēndi jet cud.

Čeluskin paraħod yāxen=i xičuxt=at xu pūnd=i
Челюскин пароход лед.PL=3SG резать.PST=и свой дорога=3SG

yet ĉūd
открытый делать.PST

«Челюскин» пароход резал льды и пробивал себе путь.

63. Paraħod vintenen ġewenwor tez-tez neħdata ĵacen ĵicuħt.

Paraħod vinten=en ġewenwor tez-tez neħd=atā
Пароход винт.PL=3PL яростно быстро-быстро крутить.PST=и
ħac=en ĵicuħt
вода=3PL резать.PST

Винты парохода бешено быстро крутились и резали воду.

64. Paraħod ĵu sipinin neħqatiji tanuħ ĵaxen ġodata viruħti.

Paraħod ĵu sipinin neħq=atā
Пароход свой железный клюв=INS=3SG
tanuħ yāħen ġod=atā viruħt=i
тонкий лед.PL бить.PST=и ломать.PST=3SG

Пароход своим железным носом бил и ломал тонкий лед.

65. Ĵa ĵu fukaħ quwateci zur ġod.

Ĵā ĵu fukaħ quwat=ec=i zūr ġod
3D.F.DIR свой весь сила=LIM=3SG сила давать.PST

Он (букв. она — ж.р.) изо всех своих сил бил, тужился.

66. Amo qafĉ ĵaxenen wam ĵaħ vand cudat wiremten.

Amo qafĉ yāħen=en wam ĵaħ vand
Но толстый лед.PL=3PL 3D.F.OBL крепкий завязка
ĉūd=at wiremt=en
делать.PST=и привязать.PST=3PL

Но толстые льды крепко удерживали его (букв. ее — ж.р.) и останавливали.

67. Ŗamol ĵaxeni vo as ĵiĉondir tar ĵiĵaĉoj ĵod.

Ŗamol yāħen=i vo as yi ĵo=ndir
Ветер лед.PL=3SG снова из один место=LOC

tar yi=ga ļoy yod
в один=ADD место носить.PST

Ветер гонял льды с одного места на другое место снова (и снова).

68. Јахенен ху қати параход јод.

Yāxen=en ху=qati paraħod yod
Лед.PL=3PL собой=INS пароход носить.PST

Льды тащили с собой корабль.

69. Јахенен ас параход жақт.

Yāxen=en ас paraħod жақт
Лед.PL=3PL из пароход сжимать.PST

Льды сжимали пароход (все туже).

70. Јахкујени валанден оста-оста қарів јат.

Yāxkūyen=i baland=en osta-osta
Лед.гора.PL=IZ высокий=3PL медленно-медленно

qariv yat
близко приходить.PST

Высокие ледяные горы медленно сходились ближе.

71. Јахенен ас параход рахс судат оста-остажен вам тартит туп-сат, ата параход сипинентјен фириптат ојрич-ојричен суд.

Yāxen=en ас paraħod pāxč.čūd=at
Лед.PL=3PL из пароход давить.PST=и

osta-osta=yen wam
медленно-медленно=3PL 3D.F.OBL

tar=tir tup.sat=atā paraħod sipinen=ti=yen
в=SPRES уминать.PST.PL=и пароход железо.PL=SPRES=3PL

fiript=at yirič-yirič=en čūd
достигать.PST=и скрип-скрип=3PL делать.PST

Льды давили пароход, (ударяя) медленно трамбовали его, о железный (борт) парохода бились и скрежетали.

72. Ji meñ wev nan gazet-i zoxt xu dađ qutvi şamoli miqund wam rang safed sut qoq đorg red.

Yi meñ wev nān gazet=i zoxt xu dađ
 Один день 3D.PL.OBL мать газета=3SG брать.PST и потом
 qutb=i şamoli miyūnd wam rāng safed sut
 полюс=IZ Северный подобный 3D.F.OBL цвет белый стать.PST.M
 qoq đorg red
 сухой дерево оставаться.PST

Однажды утром их мама взяла газету и (вдруг) стала белой, такой как Северный полюс, стала (подобной) сухому дереву.

73. Mu tat kadard? — Jiga peñcti ju tar maktab tidowand vud.

Mu tāt kādard Yiga peñct=i yu
 1SG.OBL отец где Ига спрашивать.PST=3SG 3D.M.DIR
 tar maktab tidow=and vud
 в школа идти.INF=LOC быть.PST

«Где папа?» — спросил Ига, который собрался уходить в школу.

74. Bahr-i şamoli jaxen miđenara wam nan çwob-i đod.

Bahr=i şamoli yāxen miđenā=ra
 Море=IZ северный лед.PL середина=LAT
 wam nān j'wob=i đod
 3D.F.OBL мать ответ=3SG давать.PST

«На льдах среди Полярного моря», — сказала мама.

75. Bexiliwand Jiga tar oqoñ jat, didi ar cizea gazet tir ti taqast wext.

Bexilīw=and Yiga tar yūñ yat didi ar.čiz.ca gazet
 Внезапный=LOC Ига в ухо приходить.PST COMPL нечто газета

tīr=ti taqast weħt
 верх=SPRES стуча падать.PST

Внезапно Ига услышал, как что-то стукнуло о газету.

76. Jid wev nan juħk vud didi, gazet tir ca weħt.

Jid wev nān yiħk vud didi
 2D.SG.DIR 3D.PL.OBL мать слеза быть.PST COMPL

gazet=tīr ca weħt
 газета=SPRES SUBD падать.PST

Это упала на бумагу тяжелая мамина слеза.

77. Wev nan lədi paraħod beḏç, jaħenen as paraħod zer çuorç
 “Celuskin” oħarç sic.

Wev nān lūd=i paraħod
 3D.PL.OBL мать сказать.PST=3SG пароход

beḏj yāħen=en as
 исчезать.PRF лед.PL=3PL из

paraħod zer çüj Ćeluskin yarç sic
 пароход низ делать.PRF Челюскин потонувший стать.PRF.F

Мама сказала: «Пароход погиб, льды раздавили (букв. одо-
 лели) пароход, “Челюскин» утонул”.

78. Mu tatik tam eaħang? Ljuda reħsti.

Mu tatik tām eaħāng Lyuda reħst=i
 1SG.OBL папочка тогда как Люда спрашивать.PST=3SG

«А как там папа?» — спросила Люда.

79. Ja naw as huḏmandir aga sat ata samaçin xaħari ĵud.

Yā naw as huḏm=andīr agā sat=atā
 3D.F.DIR только из сон=LOC проснувшийся стать.PST.F=и

samaçin xaħar=i ĵud
 страшный новость=3SG слышать.PST

Она только что проснулась и услышала страшную новость.

80. Fukaḅ odamenen tar jax zividow firsat vuḥḥ.

Fukaḅ odamen=en tar yāx zividow firsat vūḥḥ

Все человек.PL=3PL в лед прыгать.INF случай приносить.PRF

«Все люди по счастью перебрались на льдину.

81. Faqat ji odam dōnd oqarq suḍḥ ata digajen jaxtir.

Faqat yi odam dūnd yarq suḍḥ=atā

Только один человек столько потонувший стать.PRF=и

digayen yāx=tīr

другой.PL лед=SPRES

Только один утонул, а остальные — на льдине».

82. Waḍta tam jamand ɛarangen? Jiga ata Ljudajen tar xaritajen suxt.

Wāḍ=ta tām yam=and carāng=en Yiga=atā Lyuda=yen

3D.PL.DIR=HAB тогда 1D.SG.DIR=LOC как=3PL Ига=и Люда=3PL

tar xarita=yen cūḫt

на карта=3PL смотреть.PST

Как они там? Ига и Люда посмотрели на карту.

83. Wev nan mis čuxti.

Wev nān mis čūḫt=i

3D.PL.OBL мать тоже смотреть.PST=3SG

Их мама тоже посмотрела (на карту).

84. Xarita tir vahri qutbi, osmēn rang činow rang čuḥḥin vad.

Xarita=tīr bahr=i qutbi osmūn-rāng=jinow rāng

Карта=SPRES море=IZ Полярный небо-цвет=SIM цвет

čūḥḥin vad

делать.PRF.PRTCP быть.PST.F

На карте небесно-голубой краской было нарисовано Полярное море.

85. Waḍ tam ɛarang taram niḥen?

Wāḅ tām carāṅ tarām niḅen
3D.PL.DIR тогда как туда сидеть.PRS.3PL

Как же они там находятся?

86. Amo wev radijoci dod xu dili acaḅ woḅ naḅod.

Amo wev radiyoči dod xu dil=i
Но 3D.PL.OBL радист отец свой сердце=3SG

ačaḅ boḅ.na-ḅod
совсем ветер.NEG-давать.PST

Но их отец-радист не унывал.

87. Ju ji zulik codarand weḅamaḅ nust.

Ju yi zulik ḅodar=and
3D.M.DIR один маленький.M.DIM палатка=LOC

beḅam-aḅ nūst
беззаботно-ADV сидеть.PST.M

Он как ни в чем не бывало сидел в маленькой палатке.

88. Tilḅ didi jicizaḅ odisa na suḅḅ.

Tilḅ didi yiḅizaḅ odisa na-suḅḅ
Будто COMPL ничто случай NEG-стать.PRF

Будто ничего не произошло.

89. Ju xu angixten qatiri radijo aparat wiḅizen zaqtata ti-ti-ti-ti-tr-tr-tr renen tar fukaḅ ḅuhḅen pam sat.

Ju xu angixten=qatir=i radijo-apparat
3D.M.DIR свой палец.PL=INS=3SG радио-аппарат

wiḅizen žaqt=atā
ключ.PL жать.PST=и

ti.ti.ti.ti=tr.tr.tr (ti)ran(g)=en tar fukaḅ juḅun pām sat
ONM=ONM звон=3PL в весь мир широкий стать.PST.PL

Он нажимал своими пальцами на ключи аппарата: ти-ти-ти, тр-тр-тр — и звон разносился на весь мир.

90. Taməmi olam Ljuda ata Jiga dod xavareni niqıxt.

Tamûm=i olam Lyuda=atā Yıga dod xavaren=i niyûxt
 весь=IZ мир Люда=и Ига отец новость.PL=3SG слышать.PST

Весь мир слушал новости отца Иги и Люды по радио.

91. Ðu meθ didi Celuskincijen jaxtir zindagəni kinen.

Ðu meθ Čeluskinčiyen yāx=tır zindagûni kinen
 Два день челюскинец.PL лед=SPRES жизнь делать.PRS.3PL

«Два дня челюскинцы живут на льду.

92. Xabaçeven avren as osmənard ved.

Xābajev=en abren as osmûn=ard bed
 Ночью=3PL облако.PL из небо=LAT исчезать.PST

Ночью небо очистилось от туч (букв. облака исчезли).

93. Maşam va wostaji xiterzen xuçoу xarita tir virud.

Māš=ām ba wos'tā=yi xitêrzen xu jöy
 1PL=1PL на средство=IZ звезда.PL свой место

xaritä=tır virūd

карта=SPRES находить.PST

Мы по звездам нашли свое место на карте.

94. Waxtdidi “Čeluskin” daraw oarq sidow sat, maşam vaxen xıcuxt.

Waxt didi “Čeluskin” daraw yarıq sidow sat
 Время COMPL Челюскин INC потонувший статья.INF статья.PST.F

māš=ām vāx=en xıcuxt

1PL=1PL веревка=3PL резать.PST

Когда “Челюскин” стал тонуть, мы разрезали канаты.

95. Wizen, wockajenata taxtajen didi vaxqatijen vuşcin ea vad, xac tirtijen nahtoıd.

Wizen boçkayen=atā taxtāyen didi vāx=qati=yen

Груз.PL бочка.PL=и доска.PL COMPL веревка=INS=3PL

vūščin ca
завязать.PRF.PTCP SUBD

vad ҳас tīr=ti=yen naħtoyđ
быть.PST.F вода верх=SPRES=3PL выходить.PST.PL

Груз, бочки и доски, привязанные канатами, всплыли вверх.

96. As ҳас darunandir oҗafe đorgen jaxti ziwost ata 50 nafarardi
đu peckajak cid mizd.

As ҳас darūn=andīr yāfc đorgen
Из вода внутри=LOC толстый бревно.PL

yāx=ti ziwost=atā
лед=SPRES вынимать.PST=и

rañjo nafarardi đu peckajak čīd mīzd
пятьдесят человек.PRT два печка.DIM дом строить.PST

Из воды (мы) вытащили на лед толстые бревна, (и) построили дом на пятьдесят человек с двумя печурками.

97. Ošxūnajam mīzdowand, vo ta jīga cid mis mozam.

Ošxūna=yām mīzdow=and vo=ta yi=ga
Кухня=1PL строительство=LOC еще=HAB один=ADD

čīd mis mozām
дом тоже строить.PRS.1PL

Строим кухню и еще один дом.

98. As daryo zimbā=yām lap đar.

As daryo zimbā=yām lap đar
От море край=1PL очень далекий

До берега (букв. от края моря) далеко.

99. Maš garginuħajen jax kujen aңıvıç.

Maš=garginūħā=yen yāx kūyen añjūvј
1PL=ROT=3PL лед гора.PL держать.PRF

Нас окружают ледяные горы.

100. Amo fukaḅen salēmatat mardinawor noḅen.

Amo fukaḅ=en salūmat=at mardinawor noḅen
Но весь=3PL здоровье=и мужственный ходить.PRS.3PL

Но все здоровы, все держатся мужественно.

101. Maḅ quwat basi kiḅt.

Māḅ quwat basi kiḅt
1PL сила достаточно делать.PRS.3SG

Сил у нас достаточно».

102. Lap waxt naḅḅiḅḅat didi wev dod radijo wostatiri profes-
sor ḅmidtat xu diga rafiḅenardi lēd didi maḅ ḅaten fukaḅ mam-
lakateni soweti jordamard tajjor saḅḅ.

Lap waxt naḅḅiḅḅat didi wev dod radijo
Много время проходить.PPRF COMPL 3D.PL.OBL отец радио
wos'tā=tīr=i professor ḅmidt=at xu
средство=SPRES=3SG профессор Шмидт=и себя

diga rafiḅen=ard=i
другой товарищ.PL=LAT=3SG

lūd didi māḅ=ḅāt=en fukaḅ mamlakaten=i soweti
сказать.PST COMPL 1PL=RSN=3PL весь страна.PL=IZ советский
jordam=ard tauyor saḅḅ
помощь=LAT готовый статья.PRF.PL

Через некоторое время отцу по радио было сказано, а он передал профессору Шмидту и другим своим товарищам, что вся советская страна (букв. страны) готова им (букв. нам) помочь.

103. Wev jordam ḅaten jax viraḅiḅen paraḅoden woḅs saḅḅ.

Wev jordam=ḅāt=en yāḅ viraḅiḅen
3D.PL.OBL помощь=RSN=3PL лед ломающий.PL
paraḅoden woḅḅ saḅḅ
пароход.PL посылать.PRF статья.PRF.PL

Им на помощь были посланы ледоколы.

104. Dirizabl ata aeroplanen sitirow cud.

Dirižabl=atā aeroplan=en sitirow čūd
Дирижабль=и аэроплан=3PL спешащий делать.PST

(Им на помощь) спешили дирижабли и самолеты.

105. Kadentir arowajenat ajrocanajenen diwent-diwenti aj cud.

Kaden=tīr arowayen=at ayroč(igi)nāyen=en
Собака.PL=SPRES арба.PL=и аэросани.PL=3PL
diwent-diwenti ay.čūd
скачок-вскачь бежать.PST

Мчались вскачь собачьи нарты и аэросани.

106. Fukaš SSSR xalqat xudi rifiq Stalinat, to Ljudacaji zalikikee
mis radijo xabareni diqat qati niquxtat, xejdenat wev oŋoŋ pi
awo vud didi ciz xawarta šic xīnam?

Fukaš SSSR xalq=at xud=i rafiq Stalin=at to Lyudača=yi
Весь СССР народ=и сам=IZ товарищ Сталин=и до Люда.DIM=IZ

zalikik=ec mis radijo
маленький.F.DIM.DIM=LIM тоже радио

xabaren=i diqat=qati
новость.PL=3SG внимание=INS

niyūxt=at xēyd=en=at wev yūyū pi
слушать.PST=и читать.PST=3PL=и 3D.PL.OBL ухо до

awo vud didi
воздух быть.PST COMPL

čīz xabar=ta šič xīn=ām
вещь новость=НАВ теперь слышать.PSR=1PL

Все население СССР и сам товарищ Сталин, а также маленькая Людочка новости по радио слушали внимательно и (все газеты) читали, они прислушивались (букв. их ухо

было в воздухе), какие нынче новости слышны (букв. мы услышим) (со льдины).

107. “Fukaġam seatat sləmat ijjul mestandirta wizifeam.

Fukaġ=ām seat=at s^alūmat iyuiul
 Весь=1PL здоровье=и здоровье июль

mēst=andīr=ta wižifcām
 месяц=LOC=НАВ возвращаться.PRS.1PL

«Все мы здоровы, благополучны. Вернемся в июле.

108. Radiyo awoz as ġar çoġandir xursandəna awoz ġod-ti-ti-tr-tr. Ijjul mestanda wizafeam”.

Radiyo awoz as ġar-ġoy=andīr xursandūna awoz ġod
 Радио голос из далекий-место=LOC радостный голос давать.PST
 ti=ti=tr=tr iyuiul mēst=anda wižafcām

ONM=ONM=ONM=ONM июль месяц=LOC возвращаться.PRS.1PL
 Далекий голос по радио радостно сообщал — ти-ти, тр-тр... — Вернемся в июле».

109. Sad kas qutwi bahr jaxen tirti zindagəni kinen.

Sad kas qutbi bahr yāxen tīr=ti
 Сто человек Полярный море лед.PL верх=SPRES

zindagūni kinen
 жизнь делать.PRS.3PL

Сто человек находилось на льдине Полярного моря.

110. Jax tirti zulikik ġar varpo sut.

Yāx tīr=ti zulikik ġār
 Лед верх=SPRES маленький.M.DIM.DIM город

varpo sut
 установленный статья.PST

На льдине вырос крохотный городок.

111. Jiku zulikik ġar “šmidt lagir” nemida sut.

Yik=(y)u	zulikik	ḡār	Šmidt
INT=3D.M.DIR	маленький.M.DIM.DIM	город	Шмидт

lagir	nūmida	sut
лагерь	названный	стать.PST

Этот небольшой городок назывался «Лагерь Шмидта».

112. Jax kujentir sup safed vijovən jaxzorandir katanak rošt vajraq orosta cuḡḡ sat.

Yāx kūyen=tīr	sup-safed	biyobūn	yāxzor=andīr	katanak
Лед	гора.PL=SPRES	ALL-белый	пустыня	ледник=LOC

rošt	bauraq	orosta	čūḡḡ	sat
красный.F	знамя	устроенный	делать.PRF	стать.PST.F

Над ледяными горами, над белой ледяной пустыней был поднят большой красный флаг.

113. Amsoja jaxen girum-girum sado tiren, Šmidt lagir tir huḡum cud.

Amsoyā	yāxen	girum-girum	sado	tīr=en
Сосед	лед.PL	ONM-ONM	голос	верх=3PL

Šmidt	lagir=tīr	huḡum	čūd
Шмидт	лагерь=SPRES	атака	делать.PST

Соседние льды с грохотом наступали на лагерь Шмидта.

114. Jaxenen xiçift ata viraḡten.

Yāxen=en	xiçift=atā	viraḡten
Лед.PL=3PL	трескаться.PST=и	ломаться.PST.PL=3PL

Льдины трещали и разламывались.

115. Xav waxtodi Celuskincijenen ɛa xovḡat wev cid viruxḡ xu ḡu vaḡ sut.

ḡāb	waxto	di	Čeluskinčiyen=en
Ночь	когда	COMPL	челюскинец.PL=3PL

ca	xovḡat	wev
SUBD	спать.PPRF.PL	3D.PL.OBL

čīd	viruḫt	xu	ḡu	bāḫ	sut
дом	ломаться.PST	и	два	часть	статья.PST

Ночью, когда челюскинцы спали, их дом раскололся на две половинки.

116. Xevçogajenen mijønandır dirust ea cuḫçat, va nokafandaḫ teraqi ciquri peḡo sut.

Āēvçogajen=en	miyūna=ndīr	dirust	ca
Ночлег.PL=3PL	середина=LOC	устроенный	SUBD

čūḡjat	ba.nokaf.and-aḡ
делать.PPRF	неожиданно-ADV

tēraqi	čiquri	peḡo	sut
очень.черный	трещина	возникший	статья.PST

Между самодельными постелями вдруг появилась черная трещина.

117. Ji qism daḡ odamen qati tar šimol taraf ata jiga qism tar qarvī guna tujd.

Yi	qism daḡ	odamen=qati	tar šimol taraf=atā	yi=ga
Один	часть 2D.PL.DIR	человек.PL=INS	на север сторона=и	один=ADD

qism	tar	qarvī	gunā	tūyd
часть	на	западный	сторона	идти.PST

Часть дома с людьми ушла на север, а другая — на запад.

118. Amo Celuskincijenen sitiřov ata sarosima nasat ata xu asvat inçemenen tar katanak jaxen tiřd.

Amo	Čeluskinčiyen=en	sitiřob=atā	sarosimā
Но	челюскинец.PL=3PL	торопливый=и	спешащий

na-sat=atā	xu
NEG-статья.PST.F=и	свой

asbob=at	inḡumen=en	tar katanak	yāxen tiřd
инструмент=и	вещи.PL=3PL	в большой.INT ₁	лед.PL тащить.PST

Но челюскинцы не растерялись и перетащили все свои пожитки на большую льдину.

119. *Šič tam ar soataĥ Jiga as fuk kori, pirondir gazet zoĥt.*

Šič tām ar soat-aĥ Yiga as fuk
Теперь тогда каждый час-ADV Ига из все

kor=i piro=ndīr gazet zoĥt
дело=3SG перед=LOC газета брать.PST

Теперь каждое утро (букв. час) Ига первым делом брал газету.

120. *Wiyand odat vud didi piro as maktab sitowaĥ tar toq jatat giradusniki suĥt.*

Wi=yand odat vud didi piro
3D.M.OBL=LOC обычай быть.PST.M COMPL перед

as maktab sitow=aĥ
с школа статья.INF=AMP

tar toq yat=at giradusnik=i čūĥt
на окно приходить.PST=и градусуник=3SG смотреть.PST

У него была привычка перед тем, как идти в школу, (он) подбегал к окну и смотрел на градусник.

121. *Šittoyi šūnzda daraĥayec jaĥc! — lədi ata woj dodi cud. — Wuz nur jaĥbozi sawum, jaĥenen vašand.*

Šittoyi šūnzda daraĥā=yec yaĥc
Холод шестнадцать градус=LIM приходить.PRF

lūd=i atā woy.dod=i
сказать.PST=3SG и EMP=3SG

čūd Wuz nur yāĥbozi sawum
делать.PST 1SG.DIR сегодня лед.игра идти.PRS.1SG

yāĥen=en bašānd
лед.PL=3PL хороший

«Шестнадцать градусов мороза настало! — говорил он и вздыхал. — Я сегодня играть на лед пойду. Лед хороший».

122. Amo nuri gazet suxt xu oqamginafi led.

Amo nur=i gazet čũxt
Но сегодня=3SG газета смотреть.PST

xu yamgin-aθ=i lūd
и печальный-ADV=3SG сказать.PST

А теперь он смотрел в газету и грустно говорил:

123. Šitoji pi cil daraçajeє firipc jah vo... žicifc...

Šitoyi pi čil daraĵā=yeс firipc
Холод до сорок градус=LIM прибыть.PPRF

yāх vo žičifč
лед снова трескаться.PRF

Мороз достиг сорока градусов. Лыдина опять треснула.

124. Wam nan харов sicat.

Wam nān хароб sicat
3D.F.OBL мать худой стать.PPRF.F

Мама похудела.

125. Ja хаваçев наhovdat mudem хотир pirejşen vad.

Yā žābajev na-ħovd=at mudũm хотир
3D.F.DIR ночью NEG-спать.PST=и всегда настроение

pireyşũn vad
растроенный быть.PST.F

Она не спала ночью и постоянно беспокоилась.

126. Ja tar харитaji suxtat oji sari tizd.

Yā tar харита=yi čũxt=at
3D.F.DIR на карта=3SG смотреть.PST=и

oy=i sar(d)=i tižd
вдох=IZ холодный=3SG тянуть.PST

Она смотрела на карту и тяжело вздыхала.

127. Jiga mis ziq suđçat.

Yiga mis ziq suđjat
Ига тоже печальный стать.PPRF.M

Ига тоже стал грустным.

128. Ik dēndēc didi Ljuda mis çingat çeq sittoward sat.

Ik=dünd=ec didi Lyuda mis jing=at
INT=столько=LIM COMPL Люда тоже хмурый=и
jëq sittow=ard sat
мятый стать.INF=LAT стать.PST.F

И даже Люда помрачнела и стала хмуриться.

129. Façat wev xuş waxt radijoci dod jaxzorenandi oçam açañ na hud.

Façat wev xuşwaxt radiyoçi
Только 3D.PL.OBL радостный радист
dod yāxzoren=and=i yam
отец ледник.PL=LOC=3SG беспокойство
açañ na-xūd
совсем NEG-есть.PST

Только их отец, радостный радист, на льду не унывал (букв. беспокойства не обнаруживал).

130. Ju radijo qatiri xursandēnat хотирçamat şuncaçinak tiligrameni woxt.

Ju radijo=qatir=i xursandūna=t хотirçam=at
3D.M.DIR радио=INS=3SG радостный=и спокойный=и
şuncaçinak tiligramen=i boxt
смешной телеграмма.PL=3SG посылать.PST

Он присылал по радио радостные, спокойные и смешные телеграммы:

131. “Jiga peḡraftenen maktaband carang?”

Yiga peḡraften=en maktab=and carāng

Ига успех.PL=3PL школа=ЛОС как

«Как успехи Иги в школе?»

132. Ljudata ar meḡ xu ḡindūnen pok kiḡt=0

Lyuda=ta ar meḡ xu ḡindūnen pok kiḡt=0
Людa=НАВ каждый день свой зуб.PL чистый делать.PRS.3SG=Q

Каждый ли день чистит зубы Людa?

133. Wuz jədandir ar meḡ xu ḡindūnen pok=um.

Wuz yūd=andir ar meḡ xu ḡindūnen pok=um

1SG.DIR здесь=ЛОС каждый день свой зуб.PL чистый=1SG

Я здесь чищу каждый день.

134. Bijoram ji safed jurḡ ḡodat kuxtam.

Biyor=ām yi safed yūrḡ ḡod=at kuḡt=ām

Вчера=1PL один белый медведь попадать.PST=и резать.PST=1PL

Вчера натолкнулись и закололи белого медведя.

135. As wi tamard salēm.

As wi tamā=rd salūm

Из 3D.M.OBL 2PL=LAT привет

Привет вам от него».

136. Wev nan ḡiwobi ḡod: “Jurḡ tam salēmati tir xet.

Wev nān jiwob=i ḡod Yūrḡ tām

3D.PL.OBL мать ответ=3SG давать.PST Медведь тогда

salūmati=tir xet

здоровье=SPRES есть.PRS.2PL

Мама отвечала: «Кушайте медведя на здоровье.

137. Jiga zarḡdor, inēmi zoḡt, lar vaḡand xoḡd”.

Yiga zarḡdor inūm=i zoḡt

Ига передовик награда=3SG брать.PST

lap bašānd ʒoyd
очень хорошо учиться.PRS.3SG

Ига — ударник, получает награды (в учебе) (букв. берет награду), очень хорошо учится».

138. As jaxzorandir mi miqund ʒiwov jat:

As yāxzor=andir mi miqūnd jiwob yat
С ледник=LOC 1D.M.OBL подобный ответ приходить.PST

Со льдины пришел такой ответ:

139. “Xu aziz zarbdor va kinum.

Xu aziz zarbdor bā kinum
Свой дорогой ударник поцелуй делать.PRS.1SG

«Крепко целую дорогого ударника.

140. Ljuda as nan sittowandir tabrikum. Wamard sumoʒot xarit ket dak. Wuzta qutbi jax wamard varum”.

Lyuda as nān sittow=andir tabrik=um
Люда от мать стать.INF=LOC поздравление=1SG

Wam=ard sumoʒot xarit ke=t dak
3D.F.OBL=LAT подарок покупка делать.IMP=и дать.IMP

Wuz=ta qutbi yāx wam=ard vārum
1SG.DIR=HAB полярный лед 3D.F.OBL=LAT приносить.PRS.1SG

Поздравляю Люду с днем ее рождения (букв. появлением от матери). Купи и подари ей подарок. А я привезу ей льдинку с полюса».

141. Yi meʒ Ljuda ʒingi xu cudat xu nan gapi na niquxt.

Yi meʒ Lyuda jing=i xu ʒūd=at
Один день Люда хмурый=3SG сам делать.PST=и

xu nān gāp=i na-niʒūxt
свой мать слово=3SG NEG-слушать.PST

Однажды Люда капризничала и не слушалась.

142. Ja ɔafɕ lemoli xurd vistow nalak cud.

Yā yāfč lemol=i xu=rɔd
3D.F.DIR толстый платок=3SG сам=LAT

vistow na-lāk.čūd
завязывать.INF NEG-оставлять.PST

Она не давала надеть теплый платок.

143. Ɖoxɕen mu zuɕ ɖen ja lədi.

Ɖoxɕen mu zuɕ ɖen
Шерсть.PL 1SG.OBL торчащий давать.PRS.3PL

yā lūd=i
3D.F.DIR сказать.PST=3SG

«Шерсть колется», — говорила она.

144. Wuz tu dod as di xavar kinum — wam nan lədi.

Wuz tu dod as di xavar kinum wam
1SG.DIR 2SG отец из 2D.M.OBL новость делать.PRS.1SG 3D.F.OBL

nān lūd=i
мать сказать.PST=3SG

Мама сказала: «Вот я папе расскажу об этом».

145. Ljuda ačaƉ bowar=i na-čūd Dũnd=ƙāt didi wam
Lyuda совсем вера=3SG NEG-делать.PST столько=RSN COMPL 3D.F.OBL

dod tar ɖaraki ƙoy tũyƙat
отец в далекий место идти.PPRF

Люда не поверила: очень уж далеко был отец.

146. Amo vad as ji cand soat as vahri qutvi jaxzoren as wam dod
hez ikdis tiligiram jat:

Amo bād as yi čand soat as bahr=i
Но после с один несколько час из море=IZ

qutbi yāxzoren
Полярный ледник.PL

as wam dod=xez ik=dis tiligram yat
из 3D.F.OBL отец=APUD INT=такой телеграмма приходить.PST
Но через несколько часов от папы со льдов Полярного моря,
пришла телеграмма:

147. “As Qutbi bahr as Šmidt lagir — aj-aj ajv nist turdo? Xu nan azov đādi darraw lemол vis”...

As Qutbi bahr as Šmidt lagir ay-ay
Из Полярный море из Шмидт лагерь ONM-ONM

ayb nist tu=rd=o
стыд NEG.COP.3SG 2SG=LAT=Q

Xu nān azob đādi darraw
Свой мать огорчение давать.PRS.2SG немедленно

lemol vīs
платок завязать.IMP

«Полярное море, лагерь Шмидта. Ай-ай, не стыдно тебе? Ты огорчаешь маму, немедленно повяжи платок».

148. Fukađ dinjo famt didi Ljuda xu lemол vistow çati çing xu cuḥç.

Fukađ dinjo fāmt didi Lyuda xu
Весь мир понимать.PST COMPL Люда свой

lemol vistow=jāt=i
платок завязать.INF=RSN=3SG

ḵing xu čūḵḵ
хмурый сам делать.PRF

Так весь мир узнал, что Люда капризничала из-за платка.

149. Ljuda xu lemoli vust.

Lyuda xu lemoli=vust
Люда свой платок=3SG завязывать.PST

Люда (надела и) завязала платок.

150. Wamard ikdis nimejd didi šic tile jam lemол mu zuq nađid.

Wam=ard ik=dis nimêyd didi šič
3D.F.OBL=LAT INT=такой видется.PST COMPL теперь

tilû yam lemол
будто 1D.SG.DIR платок

mu zuq na-đid
1SG.OBL торчащий NEG-давать.PRS.3PL

Ей казалось, что теперь он уже больше не колетса (букв. торчит).

151. Bād as jakum ruz xursandi jat.

Bād as yakum rūz xursandi yat
После из первый день радость приходить.PST

Потом наступил первый радостный день.

152. Ćiwøn aeroplanĉi Lijapidowskij aeroplanĉir tar Ŗmidt lagir riwuxĉ.

Ćiwûn aeroplanĉi Lijapidovskij aeroplan=ĉir
Молодой летчик Ляпидовский аэроплан=SPRES

tar Ŗmidt lagir riwuxĉ
в Шмидт лагерь лететь.PRF

Молодой летчик Ляпидевский прилетел на самолете в маленький лагерь Шмидта.

153. Ćeluskinĉijenен as rigoŭ хават меŭ kor cuĉĉat.

Ćeluskinĉijen=en as rigo-ŭ ģāb=at меŭ
Челюскинец.PL=3PL из давно-ADV ночь=и день

kor ĉûŭĵat
работа делать.PPRF

Челюскинцы уже давно работали дни и ночи.

154. Ji medøn wiĉiken aeroplan niŭtoward tajor cuĉĉat.

Yi medün bicik=en aeroplan
 Один площадь маленький.F.DIM=PL аэроплан

nīstow=ard tayor čūŷjat
 садиться.INF=LAT готовый делать.PPRF

Они приготовили (на льду) небольшую площадку для посадки аэроплана.

155. Wađen wesavri qatir pi aeroplan jattow mēntazir vad:

Wāđ=en besabri=qatīr pi aeroplan
 3D.PL.DIR=3PL нетерпеливый=INS в аэроплан

yattow mūntazir vad
 приходит.INF ожидание быть.PST.F

С нетерпением ждали они прилета аэроплана.

156. Őuloŕul mator sado jat,

Cuxtam ju as hawo jat,

Čaldi ar aerodirēm

Riwozdta aeroplēn

Ja, jaxen tirinaŷ vo

Xafetta arēd begumēn.

Ŷul-ŷul mator sado yat
 ONM-ONM мотор голос приходит.PST

Čūŷt=ām yu as hawo yat
 Смотреть.PST=1PL 3D.M.DIR из воздух приходит.PST

Ĵāld(d)i ar aerodirūm
 Скорый.COMP на аэродром

Riwozd=ta aeroplūn
 Лететь.PRS.3SG=HAB аэроплан

Ŷā yāxen tīrīn-ađ vo
 3D.F.DIR лед.PL верхний-ADV снова

Xāfct=ta ared begumūn
 Спускаться.PRS.3SG=HAB туда несомненный

(И вот) стал слышен шум мотора.
 Глядим: с неба (летит) он (аэроплан).
 Скорее (все) на аэродром!
 (Туда) летит аэроплан
 И вот он (букв. она) точно на лед
 На посадку идет.

157. Aeroplanci ħiniken ata ðu wasaji Celuskincijeni sawor cud.

Aeroplanci	ħiniken=atā	ðu	baċā=yi
Летчик	женщина.PL=и	два	ребенок=IZ
Ĉeluskinċiyen=i	sawor	ċūd	
челюскинец.PL=3SG	верхом	делать.PST	

Летчик посадил в свой самолет женщин и двух ребят-челюскинцев.

158. Jiw as wev wasgalajenandir Alotta jiga Karina vad.

Jiw	as	wev	baċgalāyen=andir	Alo=(a)tta
Один	из	3D.PL.OBL	ребенок.PL.PL=LOC	Алла=и
yi=ga	Karina	vad		
один=ADD	Карина	быть.PST.F		

Одной из тех детей была Алла, другой — Карина.

159. Karina mijənaji darjondir paraĥodand as nan sicut, oġali asaġ zimaġ piċ nawincat.

Karina	mijūna=yi	daryo=ndir	paraĥod=and
Карина	середина=3SG	море=LOC	пароход=LOC
as	nān	sicut	yał=i
из	мать	быть.PPRF.F	пока=3SG
aċað	zimað	piċ	na-wiñcat
совсем	земля	сторона	NEG-видеть.PPRF

Карина родилась в море на пароходе и еще никогда не была на земле.

160. Wamard zimað mis darkor na vud.

Wam=ard zimāδ mis darkor na-vud
 3D.F.OBL=LAT земля тоже нужный NEG-быть.PST

Ей земля еще не была нужна.

161. Dənd ɟat didi ya ɟal pənd tidi na varðod.

Dūnd=ɟat didi yā ɟal pūndtīd=i na-vār.δod
 Столько=RSN COMPL 3D.F.DIR пока ходьба=3SG NEG-мочь.PST

Поскольку она пока еще не умела ходить.

162. Amo diler aeroplançi Lijapidowskij wev diga amrogən ɟa-tiji Karina mis tar хухки vud, didi ja soveti хах zimadtir pənd tid joδ zezd.

Amo diler aeroplançi Lijapidovski wev
 Но храбрый летчик Ляпидовский 3D.PL.OBL

diga amrogūn=qati=yi
 другой спутник.PL=INS=3SG

Karina mis tar хухки vūd didi
 Карина тоже в суша приносить.PST COMPL

yā soveti хах
 3D.F.DIR советский твердый

zimāδ=tir pūndtīd yoδ zēzd
 земля=SPRES ходьба память брать.PRS.3SG

Но храбрый летчик Ляпидевский вместе с другими спутниками привез Карину на сушу, чтобы училась ходить по крепкой советской земле.

163. Ik mam meʒandiren vacgala ik mam soz cudat ləden:

Ik mam meʒ=andir=en baɟgalā ik=mam
 INT 1D.F.OBL день=LOC=3PL ребенок.PL. INT=1D.F.OBL

soz ɟūd=at lūd=en
 песня делать.PST=и сказать.PST=3PL

В этот день ребята во дворе сочинили и пели такую песенку:

164. Aj pir jax ŝitoŝaxen,
masaw-masaw tar uqjøn
masaw-masaw tar uqjøn
arçondir ved laken ved
feropta aeropløn.

Ay pīr yāx ŝitoŝaxen
ADR старый лед стужа.PL

Mā-sāw=mā-sāw tar uquŷn
ПРОН-идти.IMP=ПРОН-идти.IMP в океан

Mā-sāw=mā-sāw tar uquŷn
ПРОН-идти.IMP=ПРОН-идти.IMP в океан

Ar jø=ndīr ved
Каждый место=LOC быть.PRS.3SG

lāken ved
оставаться.PRS.3PL быть.PRS.3SG

Firopt=ta aeroplūn
Достигать.PRS.3SG=НАВ аэроплан

Эй, старый лед, мороз и стужа,
Не ходи, не ходи на океан,
Не ходи, не ходи на океан,
Где вы (лед и стужа) есть, там оставайтесь!
(Все равно и в океан) долетит аэроплан.

165. Ik wam meŝandiren vacgala ji vaŝand vozi cud, xu vozin-
diren Celuskincijen xalos cid taxlit cud.

Ik=wam meŝ=andīr=en baŝgalā yi
INT=3D.F.OBL день=LOC=3PL ребенок.PL один

baŝānd bozi čūd xu
хороший игра делать.PST и

bozi=ndīr=en Čeluskinčiyen xalos.čīd taxlit čūd
игра=LOC=3PL челюскинец.PL освобождение подражание делать.PST

И в тот же день дети во дворе начали играть в замечательную игру, их игра — (как бы) спасение челюскинцев.

166. Jiga ata wam oxno Petijajen mi vozi katanak vad.

Yiga=atā wam oxno Petiya=yen mi
Игра=и 3D.F.OBL друг Петя=3PL 1D.M.OBL

bozi katanak vad
игра большой.INT₁ быть.PST.F

Игра и его товарищ Петя были руководителями игры.

167. Wam çura, haqıqı aeroplançı puc vud.

Wam çura haqıqı aeroplançı puc vud
3D.F.OBL товарищ подлинный летчик сын быть.PST

Его товарищ был сыном настоящего летчика.

168. Ju ik wi hawli waçgala sardor vud.

Ju ik=wi hawli waçgalā sardor vud
3D.M.DIR INT=3D.M.OBL двор ребенок.PL глава быть.PST

Он был главой мальчиков во дворе.

169. Buç cuñçın jaxtiren ðorgen qatır Ŗmidt lagır mızçat.

Buç cuñçın yāx=tır=en ðorgen=qatır
Бугор делать.PRF.PRTCP лед=SPRES=3PL палка.PL=INS

Ŗmidt lagır mızçat
Шмидт лагерь строить.PPRF

На сугробе льда (посреди двора) устроили из палок лагерь Шмидта.

170. Awalūnað=en kam quwat=at sust

Awalūnað=en kam quwat=at sust
Сначала=3PL малый сила=и слабый

odamen xalos çūd
человек.PL свободный делать.PST

Сначала спасали (букв. освобожденными делали) самых слабых людей.

171. Dənd çat didi Celuskinčiyen mis fuk waxtaḅ ikdis cuḅçat.

Dūnd=ḅāt didi Čeluskinčiyen=en mis fuk waxt-aḅ

Столько=RSN COMPL челюскинец,PL=3PL тоже все время-ADV

ik=dis čūḅjat

INT=такой делать.PPRF

Так поступали всегда челюскинцы.

172. Jiga Kapitan awoz dastur oḅaḅaḅi: Kaḅojenat waḅgala awal saworcidow darkor lədi:

Yiga kapitan awoz=dastūr yāḅc-aḅ=i

Ига капитанский голос=SIM толстый-ADV=3SG

Kaḅoyen=at baḅgalā awal sawor čīdow

Женщина.PL=и ребенок.PL сначала верхом делать.INF

darkor lūd=i

нужный сказать.PST=3SG

Ига говорил толстым капитанским голосом: «Сначала нужно спасать (букв. верхом сажать) женщин с детьми».

173. Ja jakworaḅ am radijocet am pirofesor Ṣmidt zəzd.

Yā yakwora-aḅ am radiyoče=t am

3D.F.DIR разок-ADV и радист=и и

pirofesor Ṣmidt zēzd

профессор Шмидт брат.PRS.3SG

Он был (букв. берет) сразу и радистом, и профессором Шмидтом.

174. Ja tikrori cudat lədi: waḅgala ata nanen! Vardijet sawor sitow!

Yu tikror=i čūd=at

3D.M.DIR повторение=3SG делать.PST=и

lūd=i bačgalā=atā nānen
сказать.PST=3SG ребенок.PL=и мать.PL

vār.δiyet sawor sittow
мочь.PRS.2PL верхом стать.INF

Он повторил, сказал: «Ребята и матери, можете садиться (в аэроплан)».

175. Ljuda xu çinçici zoxtxu, xu dustenqati pis Petja aeraplan-
señen qattor sat xu wirovden.

Lyuda xu jñjĩč=i zoxt xu xu
Люда свой кукла=3SG брать.PST и свой

düsten=qati pis Petya
друзья.PL=INS с Петя

aeraplançe-(a)θ=en qattor sat xu wirovd=en
летчик-ADV=3PL ряд статья.PST.PL и стоять.PST.PL=3PL

И Люда, взяв свою куклу, вместе со своими друзьями встали в ряд за Петей, (который был) летчиком.

176. Wi dēmanarden aņıvud.

Wi dūmān=ard=en aņjūvd
3D.M.OBL пола=LAT=3PL держать.PST

Он их под присмотром держал (букв. (они) его подол держали).

177. Petja xu pođtiji kanka vuşcat, jaxtirti cıluq-cıluq zıvud.

Petya xu pođ=ti=yi kanka vüšč=at yāx tır=ti
Петя свой нога=SPRES=3SG конек завязать.PRF=и лед верх=SPRES
cıluq-cıluq zıbud
скок-скок прыгать.PST

Петя привязал к ноге конек и понесся (букв. запрыгал) по льду.

178. Ju xu dusteni varġaġ sentat tepi cud xu, xu şandeni vuq cud,
xu fiş-fiş ata tir-tiri cud.

Yu xu δusten=i varθ-aθ sent=at
 3D.M.DIR свой рука.PL=3SG оба-ADV поднимать.PST=и
 тер=i čūd
 крыло=3SG делать.PST

xu xu šanden=i buq čūd xu
 и свой губа.PL=3SG комок делать.PST и
 fiš-fiš=atā tīr-tīr=i čūd
 ONM-ONM=и вверх-вверх=3SG делать.PST

Он поднял обе руки, сделал (из них) крылья, выпятил губы, зафырчал и пошел на подъем.

179. Jima šicta tama tar qoqi çoј — tar wankarem riwezenum — Petja lodi.

Yima šič=ta tamā tar qoq=i jōy tar wankarem
 Вот.1D теперь=HAB 2PL в сухой=IZ место в Ванкарем
 riwêzûnum Petya lûd=i
 отправлять.PRS.1SG Петя сказать.PST=3SG

«Я вас сейчас доставлю (самолетом) в сухое место — Ванкарем», — сказал Петя.

180. Dalizak birva qoq çoу vud.

Dālizak=bīr.va qoq jōy vud
 Веранда=SUBLAT сухой место быть.PST

Сухое место помещалось при входе (букв. на открытой веранде при входе в дом).

181. Badi cend minut Petja sawor sađjinen qati seat ata-salēmati tīr jat xu jamand xavd.

Bādi cūnd minut Petya sawor.sađjinen=qati
 После несколько минута Петя пассажир.PL=INS
 seat salūmati=tīr yat xu
 здоровье здоровье=SPRES приходит.PST и

yam=and xāvd
1D.SG.DIR=LOC спускаться.PST

И через несколько минут Петя со своими пассажирками благополучно прибыл и снизился там.

182. Amo Xariton nēm, vadçal qarawul qaracud xu jat.

Amo Xaritūn nūm badjāl qarawul qār
Но Харитон имя вспльчивый сторож гнев

čūd xu yat
делать.PST и приходить.PST

Но сердитый дворник по имени Харитон пришел и рассердился.

183. Xu vidirmi sent xu šamol miqundi tundaġ oqurix cud.

Xu vidirm=i sent xu šamol
Свой метла=3SG поднимать.PST и ветер

miqūnd=i tund-aθ yur(°)ŷ čūd
подобный=3SG грубый-ADV гудение делать.PST

Он взмахнул метлой и подобно ветру стал резко с угрозой раздраженно говорить.

184. Wuzum tamard ləvçat! — хахаби ləð — darrawaġ as buç ziniçtir xafeet — jam earang bozi?

Wuz=um tamā=rd lūvjat хах-аθ=i
1SG.DIR =1SG 2PL=LAT сказать.PPRF твердый-ADV=3SG

lūð darraw-aθ as buç
сказать.PST немедленно-ADV из бугор

žiniġ=tir xafcet yam carāng bozi
снег=SPRES поднимать.IMP.2PL 1D.SG.DIR как игра

«Я же вам говорил, — резко закричал он. — Сейчас же следуйте с кучи снега! Это что за игра?»

185. Ziniç arçora tixirmet.

Žiniĵ ar ĵo=ra tixirm=et
Снег в место=LAT разбросанный=COP.2PL

Снег только разбрасываете».

186. Xaritonand katanak wən vud. Amo tar pirofesor Ŗmidt aĉaĵ mənind na vud...

Xaritūn=and katanak būn vud Amo tar pirofesor
Харитон=LOC большой.INT₁ борода быть.PST Но в профессор

Ŗmidt aĉaĵ mūnand na-vud

Шмидт совсем подобный NEG-быть.PST

У Харитона была большая борода. Но на профессора Шмидта он совсем не был похож.

187. Baĉgalajen dar qar đod xu, as wi ziniĉtiren xavd.

Baĉgalā=yen dar qar đod xu as wi
ребенок.PL=3PL в гнев давать.PST и из 3D.M.OBL

žiniĵ=tir=en xāvđ

снег=SPRES=3PL спускаться.PST

Ребята рассердились, но слезли с кучи снега.

188. Di waxtandir wev amsoja Fijodor Jigoric as kor wizivđ xu jat.

Di waxt=andir wev amsoyā Fijodor
2D.M.OBL время=LOC 3D.PL.OBL сосед Федор

Yigoriĉ as kor

Егорыч из работа

wizivđ xu yat

возвращаться.PST и приходиться.PST

В это время вернулся с работы сосед Федор Егорыч.

189. Ju Jiga ata Ljuda qatiji ĵi ĉondeĵ zindagi cud.

Yu Yiga=atā Lyuda=qati=yi yi ĵo=nd=eĵ

3D.M.DIR Игра=и Люда=INS=3SG один место=LOC=AMP

zindagi čūd

жизнь делать.PST

Он жил в одной квартире (букв. в одном месте) с Игой и Людой.

190. As Fijodor Jigoricen fukaľ vasgala lap žiwčat.

As Fiyodor Yigorič=en fukađ bačgalā lap žiwjat

Из Федор Егорыч=3PL весь ребенок.PL очень любить.PPRF

Федора Егорыча все ребята очень любили.

191. Wijen jax mizdow korard wistoľ wizent.

Wi=yen yāx mizdow kor=ard wisto-đ wizent

3D.M.OBL=3PL лед строить.INF работа=LAT мастер-ADV знать.PST

Он считался большим мастером по делам, связанным со льдом.

192. Dənd-jat didi ju tovisťenandiri soja čojen lap žiwčat.

Dūd=jat didi yu tobišťn=andir=i soyā

Столько=RSN COMPL 3D.M.DIR лето=LOC=3SG тень

joyen lap žiwjat

место.PL очень любить.PPRF

Потому что он любил летом тенистые места.

193. Jaxdor kivaseni viroxtat, vasgalardi marozni zijofat cud.

Yāxdor kivasen=i biroxt=at bačgalā=rd=i

Ледяной квас.PL=3SG пить.PST=и ребенок.PL=LAT=3SG

marožni ziyofat čūd

мороженое пир делать.PST

Он пил ледяной квас и угощал ребят мороженым.

194. Ju jat xu vasgalaji tarafdori cud, ata lədi: Cizard vasgala vozi werən kini?

Yu yat xu bačgalā=yi tarafdori

3D.M.DIR приходить.PST и ребенок.PL=3SG сторонник

čūd=atā lūd=i
 делать.PST=и сказать.PST=3SG

Čīz=ard bačgalā bozi werûn kini
 Почему=LAT ребенок.PL игра разрушенный делать.PRS.2SG
 Он (Федор Егорыч) заступился за ребят и сказал: «Что ты им игру портишь?»

195. Ikdi ziniç mis devard rawo na wini?

Ik=di žiniž mis dev=ard
 INT=2D.M.OBL снег тоже 2D.PL.OBL=LAT

rawo na-wini
 подарок NEG-видеть.PRS.2SG

Этот снег для них подарок, не видишь (разве)?»

196. Lap wetartivi kinen dađ! — Xariten dodat farjodi cud.

Lap betartibi kinen dāđ Xaritûn
 Очень беспорядок делать.PRS.3PL 2D.PL.DIR Харитон
 dod=at faryod=i čūd
 жалоба=и крик=3SG делать.PST

«(Они) большой беспорядок наводят», — закричал Харитон и стал жаловаться.

197. Fijodor Jigoric tar waçgala xez sut xu ostaži wevard led:
 Xer waçgala, dænd gap nist.

Fiyodor Yigorič tar bačgalā=xez sut
 Федор Егорыч в ребенок.PL=APUD статья.PST
 xu ostað=i wev=ard
 и осторожно=3SG 3D.PL.OBL=LAT

lūd Xêr bačgalā dũnd gāp nist
 сказать.PST Ладно ребенок.PL столько слово NEG.COP.3SG

Федор Егорыч подошел к ребятам и спокойно сказал им:
 «Ничего, ребята, ничего.

198. Ju tez şamol miqund ji oqur-oqur kixt xu zivora orəm səd xu xəfct.

Yu	tez	şamol	miqūnd	yi
3D.M.DIR	быстро	ветер	подобный	один
yur-yur	kiĭt		xu	
ONM-ONM	делать.PRS.3SG		и	
zibo=ra	oĝm	sūd	xu	ġéfct
потом=LAT	спокойный	стать.PRS.3SG	и	спать.PRS.3SG

Он как ветер: зашумит разом, а потом уляжется и успокаивается.

199. Wuz as hawo xawardori zem.

Wuz	as	hawo	xawardori	zēm
1SG.DIR	из	погода	сообщение	брат.PRS.1SG

Я буду сообщать о “погоде”.

200. Cidəm waxt bozi cidow boft, cidəm waxt bozi cidow nawoft.

Ćidūm	waxt	bozi	ĉidow	boft	ĉidūm
Какой	время	игра	делать.INF	годиться.PRS.3SG	какой
waxt	bozi	ĉidow	na-boft		
время	игра	делать.INF	NEG-годиться.PRS.3SG		

Когда можно играть, когда нельзя.

201. Wuz tama xabar kinum, wi jattow asmu toqandir odam wint.

Wuz	tamā	xabar	kinum	wi	yattow
1SG.DIR	2PL	новость	делать.PRS.1SG	3D.M.OBL	приходить.INF
as	mu	toq=andir	odam	wint	
из	1SG.OBL	окно=LOC	человек	видеть.PRS.3SG	

Я дам вам знать о его приходе, из моего окна видно (как) человек (идет).

202. Ikaswi meʔandiren dađ ar meʔ Fijodor Jigoric tar wi zulik mahala wue nahtujdat lodi:

Ik=as wi meθ=andīr=en daδ ar
 INT=c 3D.M.OBL день=LOC=3PL потом каждый

meθ Fiyodor Yigorič
 день Федор Егорыч

tar wi zulikik mahalā-buc
 в 3D.M.OBL маленький.M.DIM.DIM помещение-DIM.M
 naħtūyd=at lūd=i
 выходить.PST=и сказать.PST=3SG

С того дня пошло так: Федор Егорыч выходил на маленькую веранду и говорил:

203. As đar kor hawo ganda miϕund ji cizaļ winc nasəd.

As đar kor hawo gandā miϕund yi
 Из далекий работа погода плохой подобный один
 čiz-aθ wīnč na-sūd
 вещь-ADV видеть.PRF NEG-статья.PRS.3SG

«Сверху (букв. издали) (видно:) погода плохая, ничего не видно.

204. Ziničdor šamol jođd.

Žiničdor šamol yođd
 Снежный ветер носить.PRS.3SG

Идет пурга (букв. ветер, несущий снег).

205. Fukaϕoji daraw zidid, zibidow nawoft.

Fuka.ϕo=yi daraw zidid zibidow na-boft
 Везде=IZ INC мести.INF прыгать.INF NEG-годиться.PRS.3SG

Везде метет: лететь (букв. прыгать) нельзя».

206. Fukaļ wasgalajen famt didi tund fel Xaritən jaļc ata ricis-tow darkor.

Fukaθ bačgalā=yen fāmt didi tund
 Весь ребенок.PL=3PL понимать.PST COMPL грубый

fêl Haritûn
нрав Харитон

yaθç=atā ricîstow darkor
приходить.PRF=и убежать.INF нужный

Все ребята понимали, что идет сердитый Харитон, и надо удирать.

207. Amo vazi waxt Fijodor Jigoric cemakiji cudat, as toqtiri lød:

Amo bāzi waxt Fiyodor Yigorič cemaki=yi
Но некоторый время Федор Егорыч мигание=3SG

čūd=at as toq=tîr=i lūd
делать.PST=и из окно=SPRES=3SG говорить.PST

Но чаще Федор Егорыч говорил, подмигивая, из окна:

208. “Нawo toza zibidow mumkin”.

Нawo tozā zibidow mumkin
Погода чистый прыгать.INF возможный

«Погода ясная, можно прыгать (букв. лететь)».

209. Dađen wasgala jat xu daraw vozijen sat.

Dāδ=en bačgalā yat xu daraw
2D.PL.DIR=3PL ребенок.PL приходит.PST и INC
bozi=yen sat
игра=3PL статья.PST.PL

Тогда дети выходили и начинали играть.

210. Hariten qarawul ji waşand meñandi asmijena çoj hawlindir fukañ ziniçi ziwost.

Haritûn qarawul yi başand meθ=andi as miyûna joy
Харитон сторож один хороший день=LOC из средний место
hawli=ndir fukaθ žiniž=i ziwost
двор=LOC весь снег=3SG вынимать.PST.F

Однажды днем дворник Харитон из центра убрал весь снег.

211. Ziniçenen buq ea cuñç,
 Tar kuñçenen wi lak cuñç,
 balandañ kujen, tam cuñç,
 vacgalajen bozi cuñç.

Žinijen=en buq sa čüŷŷ
 Снег.PL=3PL бугор SUBD делать.PRF

Tar kuñjen=en wi lak.čüŷŷ
 В угол.PL=3PL 3D.M.OBL оставлять.PRF

Baland-aḡ kū=yen tām čüŷŷ
 Высокий-ADV угол=3PL тогда делать.PRF

Vačgalā=yen bozi čüŷŷ
 Ребенок.PL=3PL игра делать.PRF

Снег сгребли в кучу,
 И оставили его в углу (двора).
 Получился там высокий сугроб
 Ребята (там) играли.

212. Xawat meñen cud bozi,
 Tar mijənaçoji hawli.
 Wijen to led ricosten,
 fukañen cuñçat bozi.

Ķāb=at meḡ=en čūd bozi
 Ночь=и день=3PL делать.PST игра

Tar miyūna-jo=yi hawli
 В середина-место=3SG двор

Wi=yen to lūd ricost=en
 3D.M.OBL=3PL как сказать.PRS.3SG убегать.INF=3PL

Fukaḡ=en čüŷŷat bozi
 Весь=3PL делать.PPRF игра

Целыми днями ребята играли
 Посередине двора.
 Как говорят, они там бегали,
 Все были заняты игрой.

213. Meʃinta vo xir sa kixt,
Nurta jaxen vo ov kixt,
Kuʃenen vo nur viriʃe,
Ar ʃoraʃen fuk niʃiʃe.

Meʃin=ta	vo	xir	sa	kixt
Днем=НАВ	снова	солнце	SUBD	делать.PRS.3SG
Nür=ta	yāxen	vo	ob	kixt
Сегодня=НАВ	лед.PL	снова	вода	делать.PRS.3SG
Kūyen=en	vo	nūr	virīʃc	
Гора.PL=3PL	снова	сегодня	ломаться.PRF.PL	
Ar-ʃo=ra=yen		fuk	niʃiʃc	
Каждый-место=LAT=3PL		весь	разрушаться.PRF.PL	

И вот снова днем взошло солнце
И сразу обратился лед в воду.
Сегодня растаяла ледяная горка.
И (снег) повсюду растекся.

214. Wirōnen sađʃ jaxat sir,
vozi navoft ʃic wev tir.

Werūn=en	sađʃ	yāx=at	sir
разрушенный=3PL	стать.PRF.PL	лед=и	ложбина
Bozi	na-boft	ʃiç	wev=tir
Игра	NEG-годиться.PRS.3SG	теперь	3D.PL.OBL=SPRES

Растаяли снежные лавины и лед
Не годятся больше для игры.

215. Ar ʃoraʃen ʃacen ʃarrast cud.

Ar	ʃo=ra=yen	ʃacen	ʃarrast	čūd
Каждый	место=LAT=3PL	вода.PL	журча.ONM	делать.PST

Повсюду журчала вода (стало тепло и снег растаял).

216. Voga mis vacgalara vozi ʃoj nared.

Vo=ga	mis	bačgalā=ra	bozi	ʃoy	na-red
Снова=ADD	тоже	ребенок.PL=LAT	игра	место	NEG-оставаться.PST

И вот у ребят не стало места для игры.

217. Amo Fijodor Jigoric wevi vo dildiji ðod.

Amo	Fiyodor	Yigorič	wev=i	vo
Но	Федор	Егорыч	3D.PL.OBL=IZ	снова
dil=ti=yi		ðod		
сердце=SPRES=3SG		давать.PST		

Но Федор Егорыч снова заступился за них (букв. им снова сердце дал).

218. Ğar nist — lëdi ju, — waxti didi as hawo wuz хавардори ға kinum, tama асағ парwo makinet.

Ğar	nist		lûd=i	yu
Слово	NEG.COP.3SG		сказать.PST=3SG	3D.M.DIR
waxti		didi	as	
своевременно		COMPL	из	
hawo	wuz	хавардори	ca	kinum
погода	1SG.DIR	сообщение	SUBD	делать.PRS.1SG
tamā	açaθ	parwo	mā-kinet	
2PL	совсем	попечение	PRON-делать.PRS.2PL	

Он сказал: «Я своевременно буду сообщать о погоде, а вы вовсе об этом не беспокойтесь».

219. Wuzum fand ðađiç nist.

Wuz=um	fānd-ðāđiç	nist
1SG.DIR=1SG	обман-давать.PRS.PTCP	NEG.COP.3SG

Я не обманщик.

220. Jima cisetta saarta fukaço jax kixt.

Yima	čiset=ta	saar=ta	fuka.žo
Вот.1D	смотреть.IMP.2PL=HAB	утро=HAB	езде
yāx	kixt		
лед	делать.PRS.3SG		

Вот, смотрите, утром повсюду снова сделался лед.

221. Rosteĕen mis saararden qelaken vo jax cud.

Rosti-aθ=en	mis	saar=ard=en	qūlaken
Правда-ADV=3PL	тоже	утро=LAT=3PL	озерцо.PL
vo	yāx	čūd	
снова	лед	делать.PST	

И точно, каждое утро лужи снова подмерзали.

222. Wi jiga meĕarden jaxen ov nasat xu reden.

Wi	yi=ga	meθ=ard=en	yāxen	ob
3D.M.OBL	один=ADD	день=LAT=3PL	лед.PL	вода
na-sat	xu	red=en		
NEG-статья.PST.PL	и	оставаться.PST=3PL		

А однажды лед так и остался, не обратился в воду.

223. Šic fukaço garm suđĕat, ziniĕenen fukaĕ pigoĕ qoq ov sicut.

Šic	fukaĵo	garm	suđĵat	žiniĕen=en
Теперь	езде	жаркий	статья.PPRF	снег.PL=3PL
fukaθ	pigo-θ	qoq	ob	sicut
весь	давно-ADV	совсем	вода	статья.PPRF.PL

Уже стало тепло, снег повсюду давно растаял, обратился в воду.

224. Piyoĕa vund as garmiji hawo, vuhorand pigoĕ qoq suđĕ.

Piyoĕa	pūnd	as	garmi=yi	hawo	buhor=and
Пеший	путь	из	жара=IZ	погода	весна=LOC
pigo-θ	qoq	suđĵ			
давно-ADV	сухой	статья.PRF			

Тротуары (букв. пешая дорога) от тепла весенней погоды давно стали сухими.

225. Petja ĕu qaltak as zivo var ĕodat, ji ĕustqatiji arova anĕuvd.

Petya du ɣaltak as zibo bar ɓod=at
 Петя два ролик с сзади охват давать.PST=и
 yi ɓust=qati=yi arobā anjūvd
 один рука=INS=3SG арба держать.PST

Петя соединил (дощечкой) два ролика сзади, одной рукой он держал (руль) самоката (букв. арбы).

226. Ikmi mioḡundi Celuskinciŋen xalos cud.

Ik=mi miyūnd=i Čeluskinčiyen xalos čūd
 INT=1D.M.OBL подобный=3SG челюскинец.PL свободный делать.PST

Таким образом (он) спасал (теперь) челюскинцев.

227. Saroj zivondir katanak q̄lak çam sicata ar saaraki ju jax cud ata jaxku mis çaldaḡ ov na sut.

Saroy zibo=ndir katanak q̄lak
 Сарай сзади=LOC большой.INT₁ озеро.DIM
 jām sic=atā ar
 сомкнутый стать.PRF.F=и каждый

saaraki yu yāx čūd=ata yāxkū
 утром 3D.M.DIR лед делать.PST=и лед.гора

mis jald-aḡ ob na-sut
 тоже скорый-ADV вода NEG-стать.PST

Большая лужа (букв. озерцо) за сараем схватывалась (букв. сомкнутой становилась), каждое утро она замерзала, и ледяная горка тоже все не таяла (букв. не превращалась в воду).

228. Ikaḡ mi holen fukaḡ ajrøn reḡçat.

Ik=as mi hol=en fukaḡ ayrūn reḡçat
 INT=c 1D.M.OBL состояние=3PL весь удивленный стать.PPRF

Никто не понимал, в чем дело (букв. это положение удивляло всех).

229. Dəndec sut didi; Xaritən milici qiwd.

Dũnd=ec sut didi Haritũn milic=i qĩwd
Столько=LIM статья.PST COMPL Харитон милиция=3SG звать.PST
Так стало, что Харитон (даже) позвал милицию.

230. Milic jat xu lœdi; jic woqia nist, muqarari jax vařandi, ikid didi ju dev wardert.

Milic yat xu lũd=i yĩç
Милиция приходить.PST и сказать.PST=3SG никакой
woqiyā nist
случай NEG.COP.3SG

muqarari yāx bařāndi ik=yid didi
обычный лед хороший INT=2D.SG.DIR COMPL
yu dev warđirt
3D.M.DIR 2D.PL.OBL очищать.PST

Милиция пришла и сказала, (что) никакого происшествия нет, это обычный лед, хороший (по качеству), но лучше его удалить.

231. Haritœn cok qatiri jaxen narma cud.

Haritũn çok=qatir=i yāxen narmā çũd
Харитон кирка=INS=3SG лед.PL мягкий делать.PST
Харитон киркой разбил лед.

232. Amo saarakijen vo jaxen pi amdigar cust satat reden, vo ji jaxku peđo sut.

Amo saaraki=yen vo yāxen pi amdigar
Но утром=3PL снова лед.PL к взаимно
çust sat=at
прилипший статья.PST.PL=и

red=en vo yi yāxkũ peđo sut
оставаться.PST=3PL снова один лед.гора появившийся статья.PST

Но утром льдины опять смерзлись все вместе и остались (так), опять получилась ледяная гора.

233. Xariten garang sut xu red.

Xaritûn garang sut xu red
Харитон растерянный статья.PST и оставаться.PST

Харитон (совсем) растерялся.

234. “Jicizaĥ cidow nawoft, lak sœd arangdi sut” lœdet ji butal
kivasi jax darun đod xu laki cud.

Yi ĥiz-aĥ ĥidow na-boft
Один вещь-ADV делать-INF NEG-годиться.PRS.3SG

lāk sũd
пусть статья.PRS.3SG

a(r).rāng di sut lũd=et yi butal kivas=i
как 2D.M.OBL статья.PST сказать.PST=и один бутылка квас=3SG

yāx darûn đod xu lāki.ĥũd
лед внутри давать.PST и оставлять.PST

(Потом) сказал: «Ничего не поделать, пусть останется (так), как это есть», (и) поставил бутылку с квасом (студить) в лед и оставил.

235. Jiga ata Ljuda nan ar meĥ gazet hejdoti, hoĥ pi hoĥaĥ maĥ-
oĥul vad.

Yiga=atā Lyuda nān ar meĥ gazet ĥēydo=ti
Ига=и Люда мать каждый день газета читать-INF=SPRES

ĥoĥ pi ĥoĥ-aĥ maĥyũl vad
страх на страх-ADV занятый быть.PST.F

Мама Иги и Люды каждый день со страхом читала газету (букв. была занята чтением газеты).

236. Jigata Lyudajen xu dod ĥat qin sađĥat.

Yiga=ta Lyuda=yen xu dod=ĥāt qin sađĥat
Ига=НАВ Люда=3PL свой отец=RSN печальный статья.PPRF.PL

Ига и Люда соскучились по отцу.

237. Amo Celuskincijen xalos sitow lap qin vud.

Amo Ćeluskinĉiyen xalos sitow
Но челюскинец.PL свободный стать.INF
lap qin vud
очень трудный быть.PST

Но спасти челюскинцев было очень трудно.

238. Sargard̄on jaxenen lagir viruĥt.

Sargard̄un yāxen=en lagir viruĥt
Блуждающий лед.PL=3PL лагерь ломать.PST

Блуждающие льды ломали лагерь.

239. Ŗitojet burořajenen aeroplan qati đed cud.

Ŗitoyi=at buruřayen=en aeroplan=qati đed ĉud
Холод=и метель.PL=3PL аэроплан=INS битъ.INF делать.PST

Мороз и метель вели битву с самолетами.

240. Mator wi хаĥ Ŗitoyi=ndi=yi odamen miqund ва zuri nafas tizd.

Mator wi хаĥ Ŗitoyi=ndi=yi odamen miqund ва
Мотор 3D.M.OBL сильный холод=LOC=3SG человек.PL подобный с
zuri nafas tizd
сила дыхание тянуть.PST

Моторы на сильном холоде, как люди, дышали с трудом.

241. Odamenen jax cud.

Odamen=en yāx ĉud
Человек.PL=3PL лед делать.PST

Люди коченели (от мороза).

242. Amo mađen Soveti odamen vad. Dend ĉaten řerdilat notars vad.

Amo mađ=en Soveti odamen vad
Но 1D.PL.DIR=3PL советский человек.PL быть.PST.PL

Dūnd=ĵāt=en šerdil=at notars vad
 столько=RSN=3PL храбрый=и бесстрашный быть.PST.F

Но это были советские люди. Очень храбрые и бесстрашные (люди).

243. Wađen odat cud didi ar ca vid Celuskinčijen xalos kinen.

Wāđ=en odat čūd didi ar ca vid
 3D.PL.DIR=3PL обычай делать.PST COMPL каждый SUBD быть.INF

čeluskinčiyen xalos kinen
 челюскинец.Pl свободный делать.PRS.3PL

Они решили во что бы то ни стало спасти челюскинцев.

244. Во oĵarat aeroplancijenen ва муqовили ŝito жуз sat. Fukaĵ dīnyo tar ŝimoli суџт.

Во ŷaurat aeroplančiyen=en ba muqobili ŝito xūz sat
 С старание летчик.PL=3PL с напротив холод ветер стать.PST.F

Летчики усердно выступали против холодного ветра.

245. Fukaĵ dīnyo tar ŝimoli суџт.

Fukaĵ dīnyo tar ŝimol=i čūx̄t
 Весь мир в север=3SG смотреть.PST

Весь мир смотрел на север.

246. Jaxenen tar lagiraç huçum cud.

Yāxen=en tar lagir=āĵ huĵūm čūd
 Лед.PL=3PL в лагерь=VEN атака делать.PST

Льды заседали на лагерь.

247. Profesor ŝmidt хахаĵ kasal sut, amo ĵicirdaĵi ху kasali naləđ.

Professor ŝmidt хах-аĵ kasal sut amo
 Профессор Шмидт сильный-ADV больной стать.PST но
 yī.ĉi.rd-aĵ=i ху kasali na-lūđ
 некто-ADV=3SG свой болезнь NEG-сказать.PST

Профессор Шмидт тяжело заболел, но никому не говорил о своей болезни.

248. Ju taslim sittowi hoйix na cud.

Yu taslim sittow=i hoйix na-čud
3D.M.DIR покорение статья.INF=3SG желание NEG-делать.PST

Он не хотел сдаваться.

249. Amo radiјoci wi kasaliji fukaљ dunјora malum čuћќat.

Amo radiјoci wi kasali=yi fukaљ dunyo=ra
Но радист 3D.M.OBL болезнь=3SG весь мир=LAT

mālum čūћќat
известный делать.PPRF

Но радист сообщил об этом всему миру.

250. Oxirarden aeroplancijeni Soweti as řito řamolat, vurēnen mis zurdi naћtoјd.

Oxir=ard=en aeroplančiyen=i Soweti as řito
Конец=LAT=3PL летчик.PL=IZ советский из холодный

řamol=at burēnen mis
ветер=и буран.PL тоже

zūrdi naћtoјd
сила.COMP выходить.PST.PL

И вот, наконец, советские летчики одержали верх над северными ветрами и метелями.

251. Radiјociјi хуřwaxћ fukaљ dinјoqatiji řuxi cudat lēdi:

Radiјoci=yi хуřwaxћ fukaљ dinyo=qati=yi řuxi
Радист=IZ радостный весь мир=INS=3SG шутка

čud=at lūd=i
делать.PST=и сказать.PST=3SG

Веселый радист пошутил на весь мир, сказал,

252. Vankar ata řmidћ lagir movenard hawoјi pend amexa јet sut.

Vankar=atā Šmidt lagir moben=ard hawoyi
 Ванкар=и Шмидт лагерь между=LAT воздушный
 pūnd ameħa yet sut
 дорога всегда открытый стать.PST

что открылся воздушный путь между лагерем Шмидта и Ванкаремом.

253. Diler aeroplančiyen en as zamīn ħar ħod=at
 Храбрый летчик.PL=3PL из земля далекий давать.PST=и

hawo=ra yāxen=tīr=en xāvd
 воздух=LAT лед.PL=SPRES=3PL спускаться.PST

Храбрые летчики, удалившись от земли, по воздуху спустились на льды.

254. Jaxenen ħicīftat virextowarden qarīb sicat.

Yāxen=en ħicīft=at viriħtow=ard=en
 Лед.PL=3PL трескаться.PST=и ломаться.PST=LAT=3PL

qarīb sicat
 близкий стать.PPRF.PL

Льдина (букв. льды) (готова) была вот-вот сломаться и треснуть.

255. Jaxenen as aeroplanen bīrva ricost.

Yāxen=en as aeroplanen=bīr.va ricost
 Лед.PL=3PL из аэроплан.PL=SUBLAT бежать.PRF.PL

Льдины уходили от самолетов.

256. Wazmin apparat as yāħ wēben naħzimtow lozum vud.

Wazmin apparat as yāħ wēben naħzimtow
 Тяжелый аппарат из лед сноп.PL проводить.INF

lozum vud
 нужный быть.PST

Надо было тащить через ледяные гряды тяжелый аппарат.

257. Aeroplancijenen dađ nařzimt.

Aeroplancijyen=en dađ nařzimt
Летчик.PL=3PL тогда проводить.PST

И летчики тащили его.

258. Vojen pi osmēn riwařtat Celuskincijenen tar qoqat xař zimāđ firept.

Vo=yen pi osmūn riwařt=at Ćeluskinčiyen=en
Снова=3PL в небо лететь.PST.PL=и челюскинец.PL=3PL

tar qoqat
в сухой=и

xař zimāđ fiript
твердый земля прибывать.PST

И снова поднимались в воздух, перевозили челюскинцев на твердую землю.

259. Mař xuřwařt radijoci radijo wosta tiri ikdis xavaren pām cud.

Mař xuřwařt radijoči radijo wos'tā=tir=i
1PL радостный радист радио средство=SPRES=3SG

ik=dis xavaren pām ĉūd
INT=такой новость.PL широкий делать.PST

Наш веселый радист по (букв. при посредстве) радио такую новость передавал:

260. "Bistu du kasen xalos sat".

Bist=u du kasen xalos sat
Двадцать=и два человек.PL свободный стать.PST.F

«Спасено двадцать два человека».

261. Bađ as wi siwu řař nafar, zivora pañowu ař kasen xalos sat.

Bađ as wi si=wu řař nafar
после из 3D.M.OBL тридцать=и шесть человек

zibo=ra paŋjo=wu
сзади=LAT пятьдесят=и

aš(t) kas=en xalos sat
восемь человек=3PL свободный статья.PST.PL

Потом тридцать шесть человек, а потом пятьдесят восемь человек спасены.

262. Pirofesor Šmidten vazuri sawor cud.

Pirofesor Šmidt=en ba zūri sawor čūd
Профессор Шмидт=3PL с сила верхом делать.PST

Профессора Шмидта силой посадили (в самолет).

263. Ju hojix cud didi as fukaš zivodi riwozd.

Ju hojix čūd didi as fukaš
3D.M.DIR желание делать.PST COMPL из весь

zivodi riwozd
сзади.COMP лететь.PRS.3SG

Он хотел улететь самым последним.

264. Oxiri korard hoŋ odamgajen jaxtir red.

Oxir=i kor=ard hoŋ odam=ga=yen
Конец=IZ работа=LAT шесть человек=ADD=3PL
yāx=tir red
лед=SPRES оставаться.PST

В конце на льдине остались шесть человек.

265. Xušwaxt radijoci mis wev amro vud.

Xušwaxt radiyoči mis wev amro vud
Радостный радист тоже 3D.PL.OBL спутник быть.PST

И веселый радист тоже остался с ними (букв. их спутником).

266. Šič ve waxtat torik suđcat, aeroplancijenen wada đod didi xummeta pigođ jadamat xu qatita tama fukaš josam.

Šič bewaxt=at torik suḅjat aeroplančiyen=en wadā
Теперь поздно=и темный стать.PPRF летчик.PL=3PL обещание

ḁod didi ẓumne=ta pigo-ḁ yadām=at
давать.PST COMPL завтра=НАВ рано-ADV приходить.PRS.1PL=и

xu=qati=ta tamā fukaḁ yosām
сам=INS=НАВ 2PL весь нести.PRS.1PL

Было поздно, и стало темно. Летчики обещали, что прилетят рано на следующее утро и возьмут с собой всех.

267. Aeroplančijenen riwaḁt, hoḁ odamat waḁt kuden tar xoli lagir red.

Aeroplančiyen=en riwaḁt hoḁ odam=at
Летчик.PL=3PL лететь.PRF.PL шесть человек=и

waḁt kuden tar
восемь собака.PL в

xoli lagir red
весть лагерь оставаться.PST

Летчики улетели. Во всем лагере оставались шесть человек и восемь собак.

268. Ẓaw sutat qutwi bahrtir qutwi ẓiterz naḁtojd.

Ẓāb sut=at qutbi bahr=tir qutbi
Ночь стать.PST=и Полярный море=SPRES Полярный

ẓitêrẓ naḁtoyd
звезда выходить.PST.F

Наступила ночь, и над Полярным морем взошла Полярная звезда.

269. Jika ẓiterz as Maskowandi mis nimejd.

Yik=(y)ā ẓitêrẓ as Maskow=andi mis nimêyd
INT=3D.F.DIR звезда из Москва=LOC тоже видется.PST

Она виднелась и над Москвой.

270. Maskowandiren odamen tar qutwi xiterz suxtat, xofj notars odamen xursand didi wađen jaxtir ea ređcat fikrijen cud.

Maskow=andīr=en odamen tar qutbi xītêrз çũxt=at
Москва=LOC=3PL человек.PL в Полярный звезда смотреть.PST=и

хоў notars odamen xursand didi
шесть бесстрашный человек.PL радостный COMPL

wāδ=en yāx=tīr
3D.PL.DIR=3PL лед=SPRES

ca ređjat fikri=yen čūd
SUBD статья.PPRF мысль=3PL делать.PST

Люди в Москве, глядя на Полярную звезду, думали о шести храбрецах, с радостью оставшихся на льду.

271. Jiga ik mam жавандiji acađ xēvdow navardōd.

Yiga ik=mam xāb=andi=yi acađ xēvdow na-vār.δod
Ига INT=1D.F.OBL ночь=LOC=3SG совсем спать.INF NEG-мочь.PST

Ига никак не мог заснуть в эту ночь.

272. Ya жавацев jaxtir redow carang wamaçin ved lōdet fikriji cud.

Yā xābajev yāx=tīr redow carāng
3D.F.DIR ночью лед=SPRES оставаться.INF как

wāmaçin ved
пугающий быть.PRS.3SG

lōdet fikri=yi čūd
сказать.PRS.2PL мысль=3SG делать.PST

Ночью он думал, как страшно, говорят (букв. 2PL), бывает оставаться на льдине.

273. Jiga semenen jet vadat жевzat.

Yiga semen=en yet vad=at xēvzat
Ига глаз.PL=3PL открытый быть.PPRF.PL=и спать.PPRF

Ига лежал с открытыми глазами.

274. Wi tar cem nimejd didi tilê cidandir mis jaxen noŷen.

Wi tar cem nimêyd didi tilû çid=andir mis
3D.M.OBL в глаз.PL видеться.PST COMPL будто дом=LOC тоже
yāxen noŷen
лед.PL ходить.PRS.3PL

Ему казалось, будто по дому тоже ходят льды.

275. Amo jam tijiç aftamubil cirow şala vud.

Amo yam tijiç aftamubil cirow şal(l)ā vud
Но 1D.SG.DIR проходящий автомобиль лампа луч быть.PST
Но это был свет фар проезжающего автомобиля.

276. Jiga meḡard wev nan tar arçoœa wev dod ahwol famtow sicut.

Yi=ga meḡ=ard wev nān tar ar ĵo sa
Один=ADD день=LAT 3D.PL.OBL мать в каждый место SUBD
wev dod ahwol fāmtoŷ sicut
3D.PL.OBL отец состояние понимать.INF стать.PPRF.F

На другой день их мама ушла куда-то справляться о ситуации с отцом.

277. Jiga as maktab jat xu Ljuda qatir ar jaxkujen vozi sat.

Yiga as maktab yat xu Lyuda=qatir ar yāxkūyen
Ига из школа приходит.PST и Люда=INS в лед.гора.PL
bozi sat
игра статья.PST.PL

Ига вернулся из школы, и (они) пошли с Людой играть на «льдину» во дворе.

278. Petja ata diga vacgalajen mis jat. Ar rangœa vozi ik dœnd va-
şand na sut, awçi na aņçuvd.

Petya=atā diga baçgalā=yen mis yat
Петя=и другой ребенок.PL=3PL тоже приходит.PST

Пришел Петя и другие ребята тоже пришли.

279. Ar rangca bozi ik dënd vaşand na sut, awçi na ançuvd.

Ar.rāng.ca	bozi	ik=dünd	başand	na-sut
Что-то	игра	INT=столько	хороший	NEG-статья.PST
awj=i		na-anjüvd		
подъем=3SG		NEG-держать.PST		

(Но эта) игра что-то не получалась, воодушевления не было.

280. Safed jurx ħew ciden taxlit ci cid sat.

Safed	yürx	ħew-čid=en		taxlit
Белый	медведь	охота-делать.INF=3PL		подражание
či=čid		sat		
PROSP=делать.INF		статья.PST.PL		

Принялись играть в охоту на белых медведей.

281. Amo Petja nan naħtojd xu vaħmalin bozi kunak jurxi daħ jaħat cal tir petewd xu bozi cidowi nalak cud.

Amo	Petja	nān	naħtojd		xu	vaħmalin
Но	Петя	мать	выходить.PST.F		и	бархатный
bozi.kunak		yürx=i				
игрушечный		медведь=IZ				
daħ	yāx=at	čāl=tir		pitêwd		xu bozi
тогда	лед=и	грязь=SPRES		бросать.PST		и игра
čidow=i		na-lāk.čüd				
делать.INF=3SG		NEG-оставлять.PST				

Но вышла мама Пети и не позволила играть и класть игрушечного плюшевого медведя на грязный лед.

282. Şuturma kudaken sankatir ci vist sat.

Şuturma	kudaken	sanka=tir
Штурма	ребенок.PL	санки=SPRES
či=vist		sat
PROSP=завязывать.INF		статья.PST.F

Ребята начали запрягать в санки (собаку) Штурму.

283. Amo řuturma qari cud.

Amo řuturma qār=i čūd
Но Штурма гнев=3SG делать.PST

Но Штурма рассердилась.

284. Wuzum qutvi kud nist. Cid kudum lōdet Petja angixt ziruxt.

Wuz=um qutbi kud nist
1SG.DIR=1SG полярный собака NEG.COP.3SG

Čīd kud=um lūd=et Petya angixt=i řiruřt
Дом(ашний) собака=1SG сказать.PST=и Петя палец=3SG кусать.PST
«Я не полярная собака. Я домашняя собака» — “заворчала”
(букв. сказала) она и укусила Петю за палец.

285. Amo ikdi waxtandir Jiga nan cid toq jet sut.

Amo ik=di waxt=andir Yiga nān čīd toq
Но INT=2D.M.OBL время=LOC Ига мать дом окно
yet sut
открытый стать.PST

Но в это время мама Иги раскрыла окно.

286. Wev nan xuři kunēni valandař qīwd xu lōdi:

Wev nān xuři-kunēni baland-ař
3D.PL.OBL мать радость-делающий высокий-ADV
qīwd xu lūd=i
звать.PST и сказать.PST=3SG

Их мама радостно и звонко позвала (их) и сказала:

287. Baçgala vardijet oqalař xu vozi dawēm cid.

Baçgalā vār.diyet Ʒal-ař xu bozi dawēm čīd
Ребенок.PL мочь.PRS.2PL пока-ADV свой игра INC делать.INF

«Ребята, можете пока продолжать игру.

288. Tar jaxzor jijoraĥ nareċġ.

Tar uāxzor yi yor-aġ na-reċġ
 На ледник один человек-ADV NEG-статья.PRF

На льдине никого не осталось.

289. Baċġala, oxirēn odamenen mis azamand aeroplantir riwiġe.

Baċġalā oxirūn odamen=en mis azam=and
 Ребенок.PL последний человек.PL=3PL тоже оттуда=LOC
 aeroplan=tīr riwiġe
 аэроплан=SPRES лететь.PRF.PL

Ребята, последних людей на аэроплане оттуда вывезли.

290. Wizənetta jo? Waċen saġ?

Wizūnet=ta yo wāδ=en ċāy
 Знать.PRS.2PL=НАВ Q 3D.PL.DIR=3PL кто

Знаете? Кто был (последним)?

291. Warənin nəm Kapitanat tama dod — diler radiyoci!

Warūnin nūm kapitan=at tamā dod diler radiyoċi
 Воронин имя капитан=и 2PL отец храбрый радист

Это — капитан Воронин и ваш отец — храбрый радист.

292. Jida cisetdidi maġ mumlakatand ʕarang odamen zindagi kinen.

Jida ċiset didi māš mumlakat=and ʕarāng
 Вот.2D смотреть.IMP.2PL COMPL 1PL страна=LOC как
 odamen zindagi kinen
 человек.PL жизнь делать.PRS.3PL

Вот, смотрите, какие люди живут в нашей стране.

293. Jida ikdisga sittow darkor a waċġala!

Jida ik=dis=ga sittow darkor a waċġalā
 Вот.2D INT=такой=ADD статья.INF нужно ADR ребенок.PL

Ребята, вот какими надо быть!

294. Nioḡeḡet tama dod oxirən tiligiram tamard xoḡum.

Niyūḡet	tamā	dod	oxirūn	tiligram
Слушать.PRS.2PL	2PL	отец	последний	телеграмма
tamā=rd	ḡoḡum			
2PL=LAT	читать.PRS.1SG			

Послушайте, я вам прочитаю последнюю телеграмму вашего отца.

295. “Jaxkujenardam oxirən xuḡ voḡad cud.

Yāxkūyen=ard=ām	oxirūn	xuḡ.boḡad	čūd
Лед.гора.PL=LAT=1PL	последний	прощание	делать.PST

«Последними прощаемся с льдиной.

296. ḡiç ḡmidt lagir nist. Oxirən gulxanenen ḡad.

ḡiç	ḡmidt	lagir	nist
Теперь	Шмидт	лагерь	NEG.COP.3SG
Oxirūn	gulxanen=en	ḡad	
Последний	костер.PL=3PL	зажигать.PST.PL	

Лагерь Шмидта больше нет. Догорел последний костер.

297. Jaxku neltir sowet roḡt vajraḡ voḡi red”.

Yāxkū	nūl=tir	sowet	roḡt	bayraḡ
Лед.гора	клюв=SPRES	советский	красный	знамя
boḡi	red			
оставшийся	оставаться.PST			

На краю льдины остался советский красный флаг».

298. “Nānik kadenen taram lak cud xu jaten-na?” — “Naj xu qatijen zoḡč”. — “O! aḡav vaḡand urra!”

Nānik	kaden=en	taram	lāk.čūd	xu
Мама	собака.PL=3PL	там	оставлять.PST	и
yat=en=na				
приходить.PST=3PL=NEG.Q				

Nāy	xu=qati=yen	zoǰč
Нет	сам=INS=3PL	брать.PRF

O	aǰab	bašānd	urra
EMP	EMP	хорошо	ура

«Мама, а собаки остались там?» — «Нет, их взяли с собой.»
— «Ой, вот это да, хорошо, ура!»

299. Petja darawaǰi mam soz led:

Petya	daraw-aθ=i	mam	soz	lūd
Петя	INC-ADV=3SG	1D.F.OBL	песня	сказать.PST

И Петя запел такую песенку:

300. Aziz Celuskincijen,
Xoǰum đujd daǰ as buhor!
Xoǰum đujd daǰ as buhor!
Mu xoǰ đert mis vuǰč vekor.
As wi rang xaǰqaǰ saxti,
Fukaǰen xalos sat vo.

Aziz	Čeluskinčiyen
Дорогие	челюскинец.PL

ǰoǰ=um	đūyd	daǰ	as	buhor
Страх=1SG	бояться.PST	тогда	от	весна

ǰoǰ=um	đūyd	daǰ	as	buhor
Страх=1SG	бояться.PST	тогда	от	весна

Mu	ǰoǰ.đert	mis	vuǰǰ	bekor
1SG.OBL	бояться.PRS.3SG	тоже	быть.PRF	бесполезный

As	wi	rāng	xaǰ-aθ	saxti
Из	3D.M.OBL	такой	твёрдый-ADV	тяжесть

Fukaθ=en	xalos	sat	vo
Весь=3PL	свободный	стать.PST.PL	снова

Челюскинцы-дорогие, как боялся я весны,
как боялся я весны!

Мои страхи были напрасны.

От этих больших трудностей все были спасены.

301. Saarak-aθ=en hawli yāxen ob sic=at
ов sicat хас qelakenen mis jax na
cud.

Saarak-aθ=en hawli yāxen ob sic=at
Утром-ADV=3PL двор лед.PL вода статья.PRF.PL=и

ҳас qūlaken=en mis yāx na-čūd
вода озерцо.PL=3PL тоже лед NEG-делать.PST

Наутро льдина во дворе растаяла, вода в лужах тоже не замерзла.

302. Arrangi xušwaxt radijoci wada ɛa dođɕat didi fukaɓta ijjul
mestand tar Maskow jaden, tar Maskowen fiript.

Ar.rāng=i xušwaxt radiyoči wadā ca dođɕat didi
Как=3SG радостный радист обещание SUBD давать.PPRF COMPL

fukaθ=ta iyyul mēst=and tar Maskow yad=en tar
весь=НАВ июль месяц=LOC в Москва приходить.PST=3PL в

Maskow=en fiript

Москва=3PL прибыть.PST

Как и обещал веселый радист, что все вернутся в Москву в июле, (все) возвратились в Москву.

303. Ju fukaɓ Celuskincijenat qahramōneni soweti qatir jat.

Ju fukaθ Čeluskinčiyen=at qahramūnen=i
3D.M.DIR весь челюскинец.PL=и герой.PL=IZ

soweti=qatir yat

советский=INS приходить.PST

Он приехал со всеми челюскинцами и Советскими героями.

304. Qahramōnenarden Maskow mardum fukaɓ pirodi sat.

Qahramūnen=ard=en Maskow mardum fukaθ
Герой.PL=LAT=3PL Москва люди весь

pirodi sat
 перед.COMP статья.PST.PL

Вся Москва встречала героев.

305. Radijoci xu qatiji ji жехаги bankandir ji parca qutwi jaxi vud.

Radiyoči xu=qati=yi yi жехаги bankā=ndir
 Радист сам=INS=3SG один стеклянный банка=LOC

yi parčā
 один кусок

qutbi yāx=i vūd
 полярный лед=3SG приносить.PST

Радист привез с собой в стеклянной банке полярную льдинку.

306. Jam jax parca ikaswi jax parca vud didi, Celuskincijenen duwunim mest witir zindagēni ɛa cuḥɕat.

Jam yāx-parčā ik=as wi yāx parčā vud didi
 1D.SG.DIR лед-кусок INT=от 3D.M.OBL лед кусок быть.PST COMPL

Čeluskinčiyen=en duw-u-nim mēst wi=tir
 челюскинец.PL=3PL два-INTF-половина месяц 3D.M.OBL=SPRES

zindagūni ɛa čūḥjat
 жизнь SUBD делать.PPRF

Эта льдинка была кусочком той льдины, на которой челюскинцы прожили два с половиной месяца.

307. Mi jax parca maḥzandi ji safed jurxen didi hew ɛa cuḥɕat, wi cangēni zuq doḥɕat xu laki cuḥɕat.

Mi yāx-parčā māḥz=andi yi safed
 1D.M.OBL лед-кусок центр=LOC один белый

yūrḥ=en didi
 медведь=3PL COMPL

ŷew ca čũŷjat wi čang(ol)en=i
охота SUBD делать.PPRF 3D.M.OBL коготь.PL=ART

зуџ dođjat xu lāki.čũŷjat
воткнутый давать.PPRF и оставлять.PPRF

В центре льдинки вмерзли и остались когти белого медведя, взятого на охоте.

308. Mi jurx̄i wev dod lap sirixta cuŷçat.

Mi yūrḡ=i wev dod lap
1D.M.OBL медведь=3SG 3D.PL.OBL отец очень

siriḡtā čũŷjat
бережность делать.PPRF

Отец очень оберегал эту (льдинку с когтем белого) медведя.

309. Radijoci aeroplan, paraḡodat, pojezdtiri xuça wi zoxtat neḡdi.

Radiyoči aeroplan paraḡod=at poyezd=tir=i xu=ja
Радист аэроплан пароход=и поезд=SPRES=3SG свой=P.LOC

wi zoḡt=at neḡd=i
3D.M.OBL брать.PST=и крутить.PST=3SG

Радист взял ее с собой и возил при себе на самолете, пароходе и поезде.

310. Ar çondeḡi ju wam banka jaḡ darun niga cud, lak wi sumoḡoti ov ma sōd.

Ar ḡo=nd=eḡ=i yu wam
Каждый место=LAT=ADV=3SG 3D.M.DIR 3D.F.OBL

bankā yāḡ darūn
банка лед внутри

nigā čūd lāk wi sumoḡoti=i
присмотр делать.PST пусть 3D.M.OBL подарок=ART

ob mā-sūd
вода ПРОН-стать.PRS.3SG

Всюду он присматривал за банкой со льдом, чтобы его подарок не растаял.

311. Ik mi jax parcaji maxsus wagonenandir niga cudat Maskoweci vud.

Ik=mi yāx-parčā=yi maxsūs wagūnen=andir nigā
INT=1D.M.OBL лед-кусок=3SG особый вагон.PL=LOC присмотр
čūd=at Maskow=ec=i vūd
делать.PST=и Москва=LIM=3SG приносить.PST

И он эту льдинку сохранял в особом (холодном) вагоне и (так) довез до Москвы.

312. Wev dod xursandi tamomi xušbaxti qatir as vagzal tar cid jat.

Wev dod xursand=i tamom=i xušbaxti=qatir as vagzal
3D.PL.OBL отец радостный=IZ полный=IZ счастье=INS из вокзал
tar čid yat
в дом приходить.PST

Веселый, исполненный счастья, приехал отец с вокзала домой.

313. Ljudat Jigajen çoqđedtir ata zexto zexten sat xu wi garginujajen ançuvd.

Lyuda=at Yiga=yen jêy.đêd=tir=atā
Люда=и Ига=3PL кричать.INF=SPRES=и

žêxt-o-žêxt=en

бежать.INF-INTF-бежать.INF=3PL

sat xu wi=garginūxā=yen anjūvd
статья.PST.PL и 3D.M.OBL=ROT=3PL держать.PST

Люда и Ига визжали, бегали и прыгали вокруг него.

314. Varʕen wizentow xojix cud didi wev dod arciz wada ea cuḥçat, vuḥçi jo naj?

Varθ=en wizentow xoyiħ ĉūd didi
 Оба=3PL знать.INF желание делать.PST COMPL

wev dod ar
 3D.PL.OBL отец каждый

ĉiz wadā sa ĉūŷjat vūŷj=i yo nau
 вещь обещание SUBD делать.PPRF быть.PRF=3SG или нет

Обоим очень хотелось узнать, привез ли отец, что обещал или нет.

315. Amo wi urmat ĉaten ĉaldaħ narexstat savrijen cud

Amo wi urmat=ĵāt=en ĵald-aθ
 Но 3D.M.OBL уважение=RSN=3PL скорый-ADV

na-reħst=at sabri=yen ĉūd
 NEG-спрашивать.PST=и терпение=3SG делать.PST

Но они из вежливости не спрашивали сразу, терпеливо ждали.

316. Wev dod ĵakborageħi xu ĉust pi xu reħoni ĉod xu:

Wev dod yakborāge-θ=i xu ĉust pi xu
 3D.PL.OBL отец вдруг-ADV=3SG свой рука на свой

reħūni ĉod xu
 лоб давать.PST и

Вдруг отец схватился за голову.

317. “Qaroret rafiĉen” — ju lədi, — “banka kaĵi?”

Qaror=et rafiĉūn yu lūd=i bankā kāyi
 Спокойно=2PL товарищ.PL 3D.M.DIR сказать.PST=3SG банка где

«Стойте, товарищи, — сказал он, — а банка где?»

318. Banka samadən xezandir zimađ tir vad.

Bankā ĉamadūn=xez=andir zimāđ=tir vad
 Банка чемодан=APUD=LOC земля=SPRES быть.PST.F

Банка стояла на полу, рядом с чемоданом.

319. Radijoci wami sofaḥ rinuḥc.

Radiyoči wam=i sof-aḥ rinūḥč
Радист 3D.F.OBL=3SG совершенно-ADV забывать.PRF

Радист совсем забыл про нее.

320. Ijjul garm xir bankaji garm cuḥçata ju jaḥ ov suḍç.

Iyyul gārm xīr bankā=yi gārm čūḥḥ=atā
Июль жаркий солнце банка=3SG жаркий делать.PRF=и
yu yāḥ ob suḍḥ
3D.M.DIR лед вода статья.PRF

Горячее июльское солнце нагрело банку, и лед превратился в воду.

321. Oḡazd ḥaḥ darun ji katanak ter noxun vad.

ḡazd ḥaḥ darūn yi katanak
Грязный вода внутри один большой.INT₁
têr noxūn vad
черный ноготь быть.PST.F

Внутри в грязной воде находился большой черный коготь.

322. “Ejwoj... aḥf jida tu jaḥ parçaji qutbi ov suḍç! Waj-waj aḥav korum cud?”

Ey-woy aḥf yida tu yāḥ-parçā=yi qutbi ob suḍḥ
EMP-EMP увы вот.2D 2SG лед-кусочек=IZ полярный вода статья.PRF
Way-way aḥab kor=um čūd
EMP-EMP какой работа=1SG делать.PST

«Ах! Увы! Вот твой кусочек северного полюса растаял. Эх, как же это я такое сделал!»

323. “Xer gaḥ nist”, Jiḡa lōdi

Xêr gāḥ nist Yiḡa lūd=i
Ладно слово NEG.COP.3SG Ига сказать.PST=3SG

«Ладно, ничего», — вежливо сказал Ига.

324. Xajrijat didi jikid yurx noxun mis ov sa na suđç.

Хаурият диди yik=(y)id yūrĭ noxūn mis
 Благо COMPL INT=2D.M.D медведь ноготь тоже
 ob sa na-suđĭ
 вода SUBD NEG-стать.PRF

«Хорошо, что коготь все-таки не растаял».

325. Ljuda lap xafa sat xu qastardi niwçat.

Lyuda lap xafā sat xu qast=ard=i nīwĭjat
 Люда очень печальный стать.PST.F и чуть=LAT=3SG плакать.PPRF
 Люда надулась и чуть не плакала.

326. “Ji minutik qaroret!” — amsoja awoz Fijodor Jigoric tar qeĭj jat... “ku murd banka daket... wuzum jədandir”.

Yi minutik qaror=et amsoyā awoz Fiyodor Yigorič tar
 Один минута спокойно=2PL сосед голос Федор Егорыч в
 yūŷ yat ku mu=rd bankā dāk.(kin)et
 уxo приходить.PST ну-ка 1SG.OBL=LAT банка давать.PRS=2PL
 wuz=um yūd=andīr
 1SG.DIR=1SG здесь=LOC

«Одну минуточку погодите! — раздался голос соседа Федора Егорыча. — Дайте-ка мне банку... Я сейчас».

327. Ju bankaji zoxt xu tar cidaç zex-to-zex-t sut.

Ju bankā=yi zoĭt xu tar čīd=āj
 3D.M.DIR банка=3SG брать.PST и в дом=VEN
 žêĭt-o-žêĭt sut
 бежать.INF-INTF-бежать.INF стать.PST

И он, схватив банку, убежал в свою комнату.

328. Ju darawaĭ wizivd xu araç cuĭçin bankaji, stolti rīvujd, fukaĕn ajrøn sat.

Yu daraw-aθ wiživd xu arāqčūjjin bankā=yi
 3D.M.DIR INC-ADV возвращаться.PST и запотевший банка=3SG
 stol=ti ribūyd fukaθ=en ayğun sat
 стол=SPRES класть.PST весь=3PL удивленный стать.PST.F
 Он тотчас вернулся и поставил на стол запотевшую банку,
 все удивились.

329. Bankandır qutbi jax parca vudat wi darunandır yurx no-
 xən zuq dođçinat, jaxçjcin vud.

Bankā=ndir qutbi yāx-parčā vud=at wi darün=andır
 Банка=LOC полярный лед-кусок быть.PST=и 3D.M.OBL внутри=LOC
 yūrḡ noxūn zuq.dođjin=at yāx.čūjjin vud
 медведь ноготь торчащий=и обледеневший быть.PST
 В банке лежал кусочек полярной льдины, внутрь которой
 вмерз медвежий коготь.

330. “Niḡeḡjet”, radijoci lədi — “dinjondir maçiz cidow navoft.
 Tamajet carang di jax cud”.

Niḡūyet radiyoçi lūd=i dinyo=ndir
 Слушать.PRS.2PL радист сказать.PST=3SG мир=LOC
 mājiz čidow
 чудо делать.INF

na-boft Tamā=yet carāng di yāx čūd
 NEG-годиться.PRS.3SG 2PL=2PL как 2D.M.OBL лед делать.PST
 «Слушайте, — сказал радист, — чудес на свете не бывает,
 но как вы этот лед сделали?»

331. “Lap osən” — Fijodor Jigoric lədi:

Lap osūn Fiyodor Yigorič lūd=i
 Очень легко Федор Егорыч сказать.PST=3SG
 «Очень просто», — отвечал Федор Егорыч.

332. “Wuzum jaxsoz wistođ. Wuz jax zowutandır korum.

Wuz=um yāxsoz wistoδ
 1SG.DIR=1SG лед.производящий мастер

Wuz yāx zowut=andīr kor=um
 1SG.DIR лед завод=LOC работа=1SG

«Я холодных дел мастер. Я работаю на холодильном заводе.

333. Jamandır dasti qoq jax kinen. Wi şittoji 30 daraça.

Yam=andīr dasti qoq yāx kinen
 1D.SG.DIR=LOC ручной сухой лед делать.PRS.3PL

Wi şitoyi si daraja
 3D.M.OBL холод тридцать градус

Там делают искусственный сухой лед. В нем тридцать градусов мороза.

334. Mi miqund jax ar çeваk mis dedow xu neşdow mumkin.

Mi miyūnd yāx ar jebak mis dēdow
 1D.M.OBL подобный лед в карман тоже класть.INF

xu nēşdow mumkin
 и крутить.INF возможно

Такой лед можно класть в карман и носить.

335. Ju ov sed amo nacaktat jakborageş tar hawo mubadal sed.

Ju ob sūd amo na-çakt=at yakborāge-ş
 3D.M.DIR вода стать.PRS.3SG но NEG-капать.PRS.3SG=и сразу-ADV

tar hawo mubadal sūd
 в воздух измененный стать.PRS.3SG

Он тает, но не течет, а превращается прямо в воздух.

336. Argo pizorikaş jax ar жас patet darawaş жас jax kiş.

Argo pizorik-aş yāx ar жас patē(we)t daraw-aş
 Когда немного-ADV лед в вода бросать.PRS.2PL INC-ADV

жас yāx kiş
 вода лед делать.PRS.3SG

Если бросить кусочек льда в воду, вода сейчас же замерзает.

337. Hawli qelıcakınım, wuz jax cuŋçat.

Hawli qûlıçaken=um wuz yāx çûŋjat
Двор озеро.DIM.PL=1SG 1SG.DIR лед делать.PPRF

Это (ведь) я замораживал лужи во дворе.

338. Fukaŋen çapak ðod xu ŧinten.

Fukaŋ=en çapak ðod xu ŧint=en
Весь=3PL хлопок давать.PST и смеяться.PST=3PL

(И тут) все захлопали в ладоши и засмеялись.

339. Bad Jiga dod tar wami cuxt xu, dađi læd:

Bad Yiga dod tar wam=i çûxt
После Ига отец на 3D.F.OBL=3SG смотреть.PST

xu dað=i lûd
и затем=3SG сказать.PST

Потом отец посмотрел вдруг на Игу и сказал:

340. “Ko Jiga as xu çoj tir andiz. Xarita xezandir rostaŋ wirafç!

Ko Yiga as xu jøy=tir andiz
Ну-ка Ига из из место=SPRES вставать.IMP

Xaritā=hez=andir rost-aŋ wirafç
Карта=APUD=LOC прямой-ADV вставать.IMP

«Ну-ка, Ига, поднимись с места. Встань прямо у карты».

341. Mi tov dađ Jiga kal pi qutwi ŧimolijec fiript.

Mi tov dađ Yiga kāl pi qutb=i
1D.M.OBL раз тогда Ига голова до полюс=IZ

ŧimoli=yec fiript
северный=LIM прибыть.PST

В этот раз голова Иги уже доставала до Северного полюса.

Условные обозначения в глоссах

1D, 2D, 3D — Deixis, местоимения 1, 2, 3 ряда; ADD — адитив; ADV — адвербиальный показатель; AEQ — эквационная частица, экватив; ALL — интенсификация путем частичного повторения основы; AMP — усилительно-выделительная энклитическая частица; APUD — локализация рядом с ориентиром; ART — артикль, указательная функция; COMP — компаратив; D — прямой падеж; DIM — диминутив; EMP — эмоциональная частица в знач. междометия (угроза, обещание, возглас волнения, пр.); F — женский род; FOC — фокусная энклитическая частица; HAB — хабицуалис; IMP — императив; INC — начинательность; IND — неопределенная частица; INE — эссив; INF — инфинитив (полный и краткий); INS — инструменталис, комитатив; INT — усилительно-указательная частица при местоимениях, местоименных наречиях; INT₁ — усилительный суффикс прилагательных; INTF — интерфикс; IZ — изафет; LAT — латив, адресат, реципиент, принадлежность; LOC — разные оттенки локатива, принадлежность; M — мужской род; NEG — показатель отрицания; OBL — косвенный падеж; ONM — идеофонические слова; PL — множественное число; P.LOC — посессивный локатив ('у меня, при мне'); PPRF — основа плюсквамперфекта; PRF — основа перфекта; PRON — прохибитив; PROSP — проспектив; PRT — партитивный суффикс; PST — основа прошедшего времени (переходных глаголов; непереходных глаголов — мужского рода; для основ женского рода и множественного числа непереходных глаголов после основы указано F/PL); PTCP — причастие; Q — вопросительная частица; REFL — рефлексивное местоимение; REG — регулярное действие в настоящем; ROT — локализация «вокруг»; RSN — целенаправленное действие, причина; SG — единственное число; SIM — подобие; SPRES — суперэссив; SUBLAT — сублатив; VEN — направление действия, движение к цели; VOC — вокатив.

В тексте и переводе: круглые скобки (...) — вводят в шугнанском тексте дополнительные элементы языковых форм,

необходимые для понимания текста, отсутствующие в шугнанском издании 1938 года; в русском переводе при их помощи вводится элемент, отсутствующий в шугнанском тексте, также необходимый для понимания; (букв. ...) — вводят в русском переводе буквальный перевод шугнанского оборота, проясняя структуру исходного текста.

Источники

Кассиль 1935 — Кассиль Л. *Льдина холодина*. Рассказ для детей младшего возраста. Рис. А. Щербакова. Москва, 1935.

Kassil 1938 — Kassil Lev. *Sumoḡoti jaḡparca*. Stalinobod, 1938.

Литература

Додихудоева 2005 — Додихудоева Р. Из истории письменности шугнанского языка. Вводные замечания. *Языки и этнография «Крыши мира»*. Санкт-Петербург, 2005, 30–37.

Додыхудоева 2020 — Додыхудоева Л. Р. История формирования письменности на памирских языках: разработка алфавитов. *Иранское языкознание 2020. Труды международной научной конференции «Чтения памяти Б. Б. Лашкарбекова к 70-летию со дня рождения»*. Институт языкознания РАН 18-20 окт. 2018. Москва, 2020, 242–266.

Додыхудоева 2023 — Додыхудоева Л. Р. Шугнанский перевод сказки Вильгельма Гауфа «Маленький Мук». *Родной язык*, 2023, 1: 90–149.

Зарубин 1960 — Зарубин И. И. *Шугнанские тексты и словарь*. Москва; Ленинград, 1960.

Карамшоев — Карамшоев Д. *Шугнанско-русский словарь*. Москва. Т. 1. 1988. Т. 2. 1991. Т. 3. 1999.

Кассиль 1934 — Кассиль Л. *Льдина-холодина*. Рис. Е. Зерновой. *Мурзилка*. Журнал для детей младшего школьного возраста, 1934, 6.

Эдельман 2017 — Эдельман Д. И. Роль культурных контактов в становлении письменной литературы на шугнан-

ском языке. *Развитие языков и литератур в контактных ситуациях*. Материалы круглого стола. В. Я. Порхомовский, И. И. Челышева (ред.). Москва, 2017, 189–201.

Эдельман 2020 — Эдельман Дж. И. О развитии письменности и литературы на памирских языках (новые шаги). *Родной язык*, 2020, 1: 6–24.

Эдельман, Юсуфбеков 2000 — Эдельман Д. И., Юсуфбеков Ш. П. Шугнанский язык. *Языки мира. Иранские языки. III. Восточноиранские языки*. Москва, 2000, 225–242.

Kassil 1936 — Kassil Lev. *Ə hərəj çilidho* (Льдина холодина). Otdel Tati. Voka, 1936 / Баку, 1936. (На татском)

References

Dodikhudoeva R. Iz istorii pis'mennosti shugnanskogo yazyka. Vvodnye zamechaniya [From the history of Shughnani language writing. Introductory notes]. *Jazyki i etnografiya «Kryshi mira»*. Sankt-Peterburg, 2005, 30–37. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Istoriya formirovaniya pis'mennosti na pamiirskikh yazykakh: razrabotka alfavitov [The history of writing system in the Pamir languages: the development of alphabets]. *Iranskoye yazykoznaniye 2020. Trudy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii “Chteniya pamyati B. B. Lashkarbekova k 70-letiyu so dnya rozhdeniya. Institut yazykoznaniya RAN 18–20.10.2018*. Moskva, 2020, 242–266. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Shugnanskiy perevod skazki Vilgel'ma Gaufa “Malen'kiy Muk” [Shughnani translation of the Wilhelm Hauf fairy tale “Little Muk”]. *Rodnoy yazyk*, 2023, 1: 90–149. (In Shughn., Russ.)

Edelman J. I. Rol' kul'turnykh kontaktov v stanovlenii pis'mennoy literatury na shugnanskom yazyke [Role of the cultural contacts in the forming of the written literature on Shughnani language]. *Razvitie yazykov i literatur v kontaktnykh situatsiyakh*. Materialy kruglogo stola. V. Ya. Porkhomovsky, I. I. Chelysheva (eds.). Moskva, 2017, 189–201 (In Russ.)

Edelman J. I. O razvitiy pis'mennosti i literatury na pamiirskikh yazykakh (novye shagi) [New developments in the wri-

ting systems and literatures of the Pamir languages]. *Rodnoy yazyk*, 2020, 1: 6–24. (In Russ.)

Edelman D. I., Yusufbekov Sh. P. Shugnanskiy yazyk [Shughnani language]. *Yazyki mira: Iranskie yazyki. III. Vostochnoiranskiye yazyki*. Moskva, 2000, 225–242. (in Russ.)

Karamshoev D. *Shugnansko-russkiy slovar'* [Shughnani-Russian dictionary]. Moscow. Vol 1. 1988, Vol. 2. 1991. Vol. 3. 1999. (In Shughn., Russ.)

Kassil Lev. L'dina kholodina [Cold Ice Floe]. *Murzilka*. 1934, 6. (In Russ.)

Kassil Lev. *Ə ħərəj çilidho* [Cold Ice Floe]. Baky, 1936. (in Tat)

Zarubin I. I. *Shugnanskiye teksty i slovar'* [Shughnani texts and dictionary]. Moskva; Leningrad, 1960. (In Shughn., Russ.)